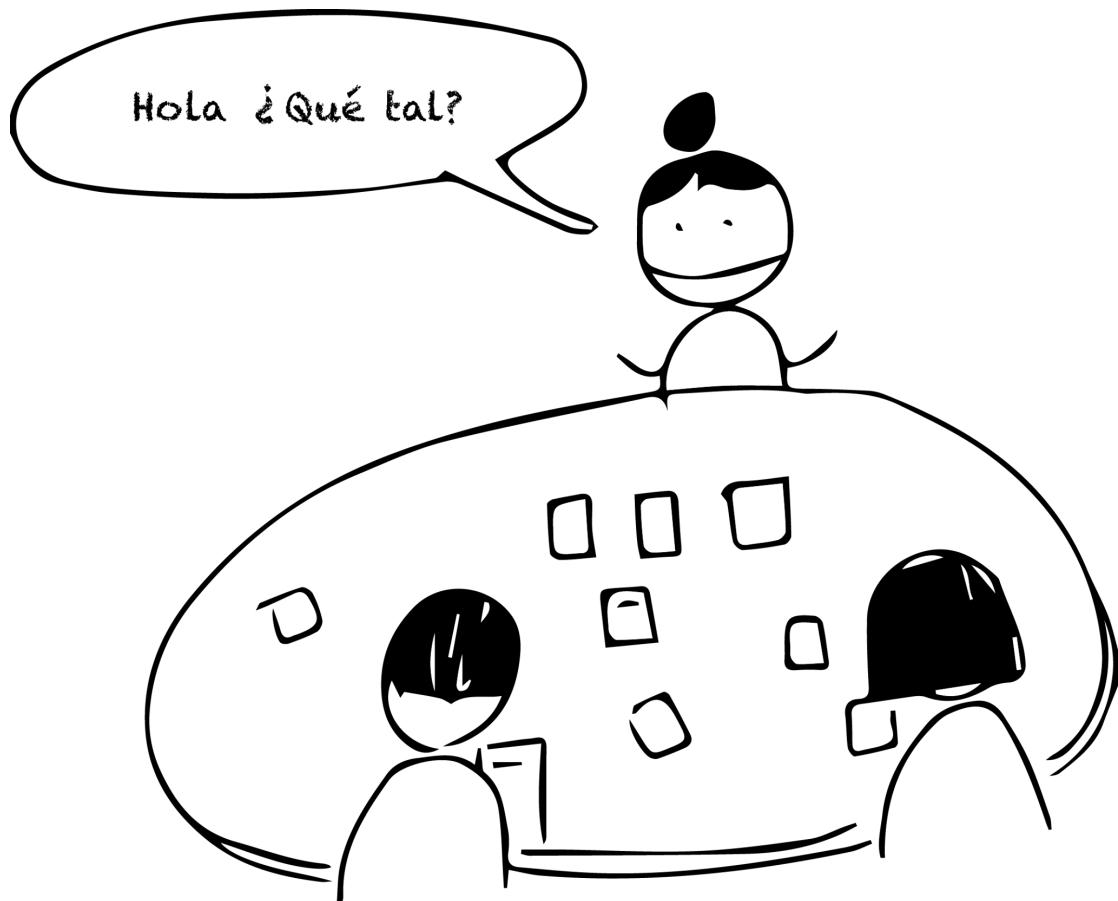


COMUNICACIÓN EN ACCIÓN

En undervisningsvejledning
til et samtaleforløb på 12 uger



INDHOLDSFORTEGNELSE

	Side
Introduktion	4
Forløbsoversigt	6
Vejledning til introduktionstimen	8
Vejledning til spørge-ind-til	10
Vejledning til lytterfeedback	15
Vejledning til gambitter	19
Vejledning til afslutningstimer	25
Handouts	28
Teknikken spørge-ind-til	29
Teknikken lytterfeedback	30
Gambitter	32
Gambitter: Turtagning	33
Gambitter: Turfastholdelse	35
Gambitter: Turafgivelse	36
Gambitter: Markering	37
Gambitter til seddelmetoden	38
Neutral lytterfeedback	39
Ekspressiv lytterfeedback	40
Turtagning	41
Turfastholdelse	42
Turafgivelse	43
Markering	44

Eksemplarisk samtale	45
Eksemplarisk samtale (1)	46
Eksemplarisk samtale (2)	52
Gloseark	58
1. Vosotros mismos	59
2. Dinamarca: El país más feliz del mundo	60
3. Parejas y roles de género	61
4. Medios sociales	62
5. La educación superior	63
6. El exterior y el interior del ser humano	64

INTRODUKTION

**Følgende er en undervisningsvejledning til et 12-ugers forløb, der har til formål at oparbejde studerendes samtalefærdigheder på spansk.
Forløbet består af én lektion om ugen á 45 minutter, til hvilken de studerende ikke har forberedelse.**

Samtalen er en fundamental, menneskelig aktivitet, som vi tager del i flere gange om dagen, men bare fordi vi kan indgå i en samtale på vores modersmål, betyder det ikke, at denne kompetence problemfrit kan overføres til fremmedsproget. De studerende har derfor brug for at få kendskab til og træning i teknikker og ordforråd, der kan hjælpe dem, når de skal samtale på fremmedsproget ude i den virkelige verden. Dette er netop forløbets formål: De studerende vil modtage eksplisit undervisning i udvalgte samtalefænomener, som de skal træne gruppevis.

Hvis de studerende ikke tidligere har modtaget undervisning i og arbejdet med samtalen som kommunikationsform, vil de have en tendens til at tale i såkaldte "dobbelt monologer". Til at afhjælpe dette skal de studerende i undervisningen lære at spørge ind til hinanden og derigennem vise interesse for, hvad hinanden siger. Dette er med til at skabe dynamik og sikre dialog fremfor monolog. Derudover skal de studerende introduceres til og trænes i teknikken *lytterfeedback*, der ligeledes sikrer den dynamik, som er altafgørende for samtalen. Sluteligt vil undervisningen fokusere på brugen af gambitter til turtagning, turfastholdelse, turafgivelse og markering.

Princippet i undervisningen er enkelt: De studerende skal have så megen taletid som muligt, hvorfor instruktionen i ovennævnte teknikker og gambitter bør begrænse sig til et minimum. Hvis man som underviser vælger at afsætte mere tid, end der er planlagt i denne vejledning, kan man dog med fordel vælge at bruge mere tid på instruktion. Dog bør de studerendes samtaletid stadig veje tungest. Samtalerne vil basere sig på udvalgte emner, som fastsættes i samarbejde med de studerende. Disse emner bør altid indeholde muligheder for differentiering, således studerende på forskellige sproglige niveauer kan finde samtalemateriale inden for emnet. I denne vejledning indgår forslag til konkrete emner, som kan benyttes. Til denne vejledning er der som nævnt ikke medregnet forberedelse til de studerende, men hvis man som underviser ønsker at tilføje dette, er en mulig forberedelse, at de studerende skal sætte sig ind i emnerne samt øve glosor hertil forud for timerne. Det kan eksempelvis gøres ved hjælp af onlineprogrammet Quizlet, som er meget simpelt at bruge til formålet. Underviseren kan enten skrive gloserne ind i programmet forud for timerne, eller de studerende kan få til opgave at gøre dette selv.

Undervisningens introduktions- og feedbackdel foregår på dansk, hvorfor diverse slides og handouts knyttet hertil også er udformet på dansk. Den begrænsede tid på kun 45 minutter pr. lektion bevirker, at undervisningen bør være så effektiv som mulig, og de studerende forventes at forstå teknikker og gambitter efter blot en kort introduktion. Det er derfor vigtigt, at de forstår den instruktion og feedback, som er en vigtig del af undervisningen.

Forløbet er designet til studerende på et sprogligt niveau svarende til A2¹, men med mulighed for differentiering, således at både studerende, der kun lige har et niveau svarende til A2, og studerende, der sprogligt ligger på grænsen til niveau B1, kan få gavn af undervisningen. Forløbet skal ses som en introduktion til samtalen, hvorfor man som underviser derfor ikke bør forvente, at de studerende mestrer alle aspekter inden for dette felt ved forløbets afslutning. Ikke desto mindre kan det være til stor gavn for dem, da de bliver bevidste om samtalens mange interessante aspekter, og de får således en basisviden, der kan hjælpe dem i deres videre arbejde med spansk generelt og i særdeleshed i forhold til at indgå i interaktion med andre på spansk – det være sig andre talere af spansk som fremmedsprog eller indfødte spansktalende.

Følgende materiale indeholder en vejledning til de 12 lektioner, som forløbet strækker sig over samt handouts, gambitsedler til samtaletræningen og gloseark, som underviseren med fordel kan benytte i undervisningen. Vejledningen findes også i elektronisk form, på <http://aneteichert.wixsite.com/comaccion>, hvor diverse handouts kan hentes ned, redigeres, hvis det ønskes, og printes i det ønskede antal.

¹ En sprogbruger på niveau A2 er ifølge Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog en "Basal sprogbruger". Herunder forstås, at sprogbrugeren er i stand til at forstå sætninger og hyppigt anvendte udtryk, der omhandler forhold af umiddelbar betydning (f.eks. meget basale informationer om personlige og familiære forhold, indkøb, lokal geografi, beskæftigelse). Sprogbrugeren kan desuden kommunikere i ukomplicerede og rutineprægede situationer, der kræver en enkel og direkte udveksling af information om velkendte og rutineprægede forhold.

FORLØBSOVERSIGT

De 12 lektioner har en relativt ens struktur indholdsmæssigt og kommer til at indeholde følgende:

Lektion 1

Introduktion til forløb, herunder intro til samtalen
Fri samtale i grupper med fast emne: 1. Vosotros mismos

Lektion 2

Introduktion til samtaleteknikker: *Spørge-ind-til*
Samtale i grupper (uden brikker)
Tema 2: Dinamarca: El país más feliz del mundo

Lektion 3

Feedback: Transskription af samtale
Samtale i grupper (med brikker)
Tema 2: Dinamarca: El país más feliz del mundo

Lektion 4

Introduktion til samtaleteknikker: *Lytterfeedback*
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 3: Parejas y roles de género

Lektion 5

Feedback: Transskription af samtale
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 3: Parejas y roles de género

Lektion 6

Feedback: Transskription af samtale
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 3: Parejas y roles de género

Lektion 7

Introduktion til gambitter generelt og til gambitter til turtagning
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 4: Medios sociales

Lektion 8

Feedback: Transskription af samtale
Introduktion til nye gambitter: Turfastholdelse
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 4: Medios sociales

Lektion 9

Feedback: Transskription af samtale
Introduktion til nye gambitter: Turafgivelse
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 5: La educación superior

Lektion 10

Feedback: Transskription af samtale
Introduktion til nye gambitter: Markering
Samtale i grupper (med sedler)
Tema 5: La educación superior

Lektion 11

Feedback: Transskription af samtale
Der trænes frit i grupper med fast emne
Tema 6: El exterior y el interior del ser humano

Lektion 12

Repetition af træningsområder
Der trænes frit i grupper med valgfrit emne

VEJLEDNING TIL INTRODUKTIONSTIMEN:

LEKTION 1

Formålet med introduktionstimen er, at de studerende introduceres til forløbet og dets formål, ligesom de skal være med til at bestemme forløbets samtaletemaer. Samtidig skal de studerende introduceres for samtalen som kommunikationsform.

I følgende undervisningsvejledning er tidsangivelserne til hver lektion retningsgivende, men de studerendes samtaletid bør aldrig være mindre end 15 minutter. I vejledningen svarer den samlede afsatte tid til 40 minutter, da der altid vil gå lidt tid med at de studerende fx fysisk grupperer sig eller andre praktiske ting.

25 MINUTTER INTRODUKTION TIL FORLØB OG TIL SAMTALE

PRÆSENTATION:

De studerende præsenteres for forløbet og dets formål. Med fordel kan vises en forløbsoversigt som angivet her under ”Forløbsoversigt”. Træningsområderne benævnes men forklares ikke nærmere. Det er vigtigt at understrege for de studerende, at formålet er, at de skal tale mest muligt. Der vil ikke være fokus på grammatisk korrekthed, hvorfor de studerende heller ikke bør lade sig hæmme af konstant at efterstræbe denne.

Hvis man som underviser ønsker at optage de studerendes samtaler forløbet igennem, drøftes dette også med de studerende i introduktionstimen, da de bør give samtykke hertil. De skal ligeledes have lov til at frabede sig at blive optaget, da nogle studerende måske ligefrem vil opleve ubehag forbundet hermed. Der ligger dog store fordele i at optage de studerende, fordi man som underviser retrospektivt kan lytte til samtalerne og følge med i de studerendes udvikling. Samtidig er optagelserne et godt værktøj, når de studerende skal have feedback på deres træning².

INDELING I GRUPPER:

De studerende inddeltes i grupper á maksimalt tre personer, alternativt kan laves enkelte tomandsgrupper. De studerende skal inddeltes i grupper, således de passer sammen nogenlunde i forhold til sprogligt niveau. Det kan virke hæmmende for at studerende på et lavere sprogligt niveau at komme i gruppe med to andre, som er stærkere sprogligt, og samtidig kan det være demotiverende for en studerende på højere sprogligt niveau at være i gruppe med nogle, der ligger væsentligt under hans/hendes niveau. Tomandsgrupperne kan med fordel bestå af sprogligt stærke studerende, eller af studerende som generelt er gode til at tage initiativ i samtalen, og som derfor kan holde en samtalé kørende, selvom det sproglige niveau ikke er så højt. Hvis man som underviser inden forløbets start allerede kender sine studerende og deres niveau, kan man med fordel spare tid ved at inddelte dem i grupper på forhånd, som man ved fungerer, og i hvilke de studerende er på nogenlunde samme sproglige niveau.

² Helt konkret kan man optage samtalerne ved hjælp af de studerendes mobiltelefoner. En

Samtidig gøres opmærksom på, at de studerende bør sige til, hvis træningen i gruppen ikke fungerer, og at der kan være mange forskellige grunde til dette – i så fald bør ny gruppeddannelse efterstræbes.

VALG AF SAMTALETEMAER:

Når grupperne er dannet, skal de forskellige grupper tage stilling til mulige samtaletemaer. Underviseren præsenterer en række mulige emner (med fordel indgår de til denne vejledning udarbejdede emner med dertilhørende glosor), som de studerende kan tage udgangspunkt i. Hver enkelt gruppe vælger tre emner ud, som de gerne vil tale om. Underviseren kan på baggrund af denne afstemning udvælge de efterfølgende samtaletemaer.

I den følgende undervisningsvejledning eksemplificeres med de til denne vejledning udarbejdede temaer.

INTRODUKTION TIL SAMTALEN SOM KOMMUNIKATIONSFORM:

I forbindelse med præsentation af samtalen som mundtlig genre, kan der først foregå en fælles brainstorm på, hvad det at samtalé indebærer. Der følges herefter op med en definition, som den eksempelvis lyder hos Briz (2010)³, hvor den består af fem karakteristika:

- (1) det er en dialog, som foregår ansigt til ansigt
- (2) den foregår her og nu
- (3) hvem der siger hvad hvornår er ikke forudbestemt
- (4) den er dynamisk med øjeblikkelige replikskifte
- (5) den er kooperativ i forhold til samtaleemne og deltagelse

15 MINUTTER

FRI SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE

Grupperne sættes til at samtalé ud fra emnet "1. Vosotros mismos", som findes til slut i denne vejledning under "Gloseark", side 59. De får at vide, at de med fordel kan bruge glosearket som inspiration og støtte.

Mens samtalerne står på, kan underviseren forløbet igennem enten være tilhører til samtalerne, men man kan også aktivt tage del i én eller flere samtaler og eksemplificere god samtalskik. Man bør imidlertid undgå at rette de studerende for meget, mens samtalerne står på, og ligeledes hvis man retter på enten den specifikke træning eller deres generelle mundtlige output, bør man fra studerende til studerende vurdere om dette er hensigtsmæssigt. Nogle personer forstyrres og generes meget mere af dette end andre, og de studerende skal helst opleve en tryghed ved at udtrykke sig og samtalé på spansk. Det anbefales i øvrigt, at rettelserne ikke bliver for omfangsrike: Hvis man som underviser eksempelvis laver semantiske eller grammatiske rettelser bør disse blot konstateres, men ikke forklares mens samtaletræningen står på, da det vil være for forstyrrende.

³ BRIZ, A. (2010) *El español coloquial: Situación y uso*, Cuadernos de la lengua española, 38. Madrid: Arco Libros

VEJLEDNING TIL SPØRGE-IND-TIL:

LEKTION 2 & 3

Formålet med de to lektioner, som fokuserer på teknikken spørge-ind-til (SIT), er at sørge for at samtalerne udvikler sig naturligt. Samtidig er teknikken altaf-gørende for den dialogiske diskurs, som de studerende undervises i. Teknikken indebærer at stille uddybende spørgsmål til hovedindholdet i samtalepartnerens taletur, og den trænes med henblik på, at deltagerne i samtalen udviser opmærksomhed og interesse for, hvad hinanden fortæller.

2. LEKTION

20 MINUTTER

INTRODUKTION TIL TEKNIKKEN SPØRGE-IND-TIL

PRÆSENTATION:

De studerende præsenteres for, hvad det vil sige at spørge ind til noget/nogen, og hvad det betyder for samtalen. Denne præsentation kan bygge på eller understøttes af handoutet "1. Teknikken spørge-ind-til", som findes i denne vejledning under "Handouts", side 29 . Præsentationen kan udforme sig som på følgende slide:

SAMTALETEKNIK

SPØRGE-IND-TIL

Hvad vil det sige at spørge ind til noget eller nogen?

- Man stiller uddybende spørgsmål til hovedindholdet i samtalepartnerrens replik.

Hvad er funktionerne og fordelene ved at spørge ind til?

- Man udviser interesse
- Man animerer samtalepartneren til at fortælle mere
- Man sikrer, at samtalen ikke går istå

NB: Færre spørgsmål der kan besvares med ja/nej og flere HV-spørgsmål (...).

De studerende inddrages, idet der spørges åbent på klassen, inden de får svarene (her illustreret med pile).

MONOLOGISK OG DIALOGISK DISKURS:

De studerende præsenteres for et uddrag af samtale(r)⁴, hvor den monologiske diskurs er fremherskende, og det påpeges i den forbindelse, at der slet ikke spørges ind til hinanden i de viste uddrag. Det kan gøres som på følgende slides:

A: Hola
B: Hola
C: Hola
A: ¿Qué tal?
B: Bien ¿y tú?
A: Bien, eeeeeh
B: ¿Cómo se llama?
A: Me llamo (A). (A) en danés. Eeehm. ¿Y tú?
B: Øh me llamo (B), y tengo dieciuno años, y vive aquí en Aarhus, aho-
ra, yyy ... yooo tengo un padre y un madre y un hermano mayor
A: síi
B: Y un hermano mejor yyy sí
A: Y sí, muy bien
B: Øhm, vale. (PAUSE) ¿Qué haces en tu tiempo libre?

A: Ah sí bueno. Sí. Øhm y øhm bien, hablamos del tiempo libre, ¿qué hacéis en sus tiempo
libre?
B: En mi tiempo libre me gusta jugar al fútbol, es una pasión. Me gusta el equipo FC Barce-
lona, yyy en Dinamarca me gusta el equipo FC Midtjylland
A: Wuhuuu
B: Que soy de Branded, cerca de Herning, claro que FC Midtjylland. Yyy otro, me gusta tocar
la música, øh la guitarra y el (?),
A: Uh wauw
B: Y tocar la mús, la rockmusik, música. Y otro, me gusta estar con mis amigos y mi novia
C: En mi tiempo libre me gusta juego balonmano y fútbol. Øh la misma de (B), el equipo de
Barcelona es øh
B: Muy bien
C: Muy bien.
B: Pero, pero no me gusta FC Copenague
A: No, a mí tampoco, no es øh
C: Årh puta de FC Midtjylland
(GRIN)
A: Bien. Øhm yo en mi tiempo libre me gusta salir øh con mis amigos y beber unas cer-
vezas o quizá... solamente salir con ellos
B: Muchas cervezas
A: Nooo, no no, solamente una cerveza. Y øh bien también me gusta estar con mi novio y...

⁴ Samtalerne kan enten stamme fra forløbets første undervisningsgang, hvor der formentlig vil være flere samtaler, der indeholder længere passager med en overvejende monologisk diskurs, eller man kan hente disse to uddrag i vejledningens elektroniske udgave og benytte dem.

SPØRGE-IND-TIL-ØVELSE:

For at de studerende får en fornemmelse for, hvad teknikken indebærer, præsenteres en række udsagn, som de studerende skal spørge ind til. Grundet tidsbegrænsningen gøres dette i plenum, men hvis man vælger at afsætte mere tid end beregnet i denne vejledning, kan øvelsen med fordel struktureres således, at de studerende først to-og-to brainstormer på mulige spørgsmål, hvorefter der samles op i plenum. Det kan udforme sig som på følgende slide:

SPØRGE-IND-TIL

BRAINSTORM

Yo me dedico exclusivamente al estudio para terminar con un gran rendimiento académico

- ¿Cuántas horas dedicas al estudio cada semana?

Como estudiante, en relación a la economía, se trata de dar prioridad

- ¿Cómo das prioridad entonces?

Después de los estudios quiero trabajar como profesor en el instituto

- ¿Por qué te gustaría trabajar como profesor?

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE

Grupperne sættes til at træne teknikken spørge-ind-til ved at samtale ud fra emnet ”2. Dinamarca: El país más feliz del mundo”. Ingen bør arket kun fungere som inspiration og støtte. De studerende må således gerne ”bevæge sig ud af en tangent” og tage samtalen derhen, hvor den naturligt udvikler sig.

De får desuden at vide, at de med fordel kan aftale et tegn i gruppen, fx at markere med hånden, der viser de andre i gruppen, at man vil spørge ind til noget. Et sådant tegn kan være en hjælp til de studerende, der stadig har brug for lidt tid til at formulere sig på spansk.

3. LEKTION

15 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TEKNIKKEN SPØRGE-IND-TIL

SPØRGE-IND-TIL-ØVELSE:

De studerende præsenteres for nogle sætninger, som blev sagt under sidste træning, men som ikke blev spurgt ind til. I plenum diskuteres hvad man kunne have spurgt ind til. Det kan udforme sig som "spørge-ind-til"-øvelsen i forrige lektion.

FEEDBACK:

De studerende skal have både positiv og negativ feedback på den foregående træning; der fremhæves altså både positive og negative takter i træningen, i eksemplerne her illustreret med hhv. blå og rød skrift⁵:

A: quee vale. Podemos hablar sobre øhm la financiera estudiantil o lo que decimos SU
B: ¿la reforma de la SU?
A: No la reforma, pero si
B: ¿No, no es suficiente?
A: Sí, exactamente sí. Que sea suficiente con la SU. Por ejemplo para ti, ¿qué piensas?
B: Puedo vivir con esto SU, pero øhm... øh ¿limitan?
A: sí
B: me limitan, øhm øh muchas cosas para mig selv, øh las cosas
A: sí
B: øh en mi vida no sé
A: sí es verdad sí. *¿Y cuáles cosas por ejemplo?*
B: Viajes
A: viajes sí
B: øøøh
A: ¿cuando piensas sobre viajes se sientas un poco limitado?

⁵ Eksempel to, på næste side, som jævnfør den røde skrift indeholder kritik, viser studerende, der ganske rigtigt træner SIT, men her udvikler træningen sig nærmere til et forhør end blot oprigtig interesse. Denne faldgrube ved træningen af SIT diskuteres således på klassen.

A: sí. Exactamente... (B), por qué has elegido estudiar español?
B: Øøøøhm elegó, elegó, elekó øøh español porque eh øhm es un lengua muy bonito
A: sí
B: bonita
A: estoy de acuerdo
B: yyy øh yyy tengo familia en Barcelona yyy øhm
A: qué parte de tu familia vive en Barcelona?
B: miii øøhm es mi primo de mi madre
A: ah sí?
B: sí
C: Y dónde en Barcelonaa vives? Viven? sabes?
B: aah nooo sé
C: sabes el barrio, el nombre? del barrio ooo? (GRIN)
B: øøøøh no sé
A: Venga y de qué parte EXACTAMENTE en Barcelona
(GRIN)
A: Faltamos la geografía
C: Del calle hæhæ
B: Øøøøh no sé
A: No te preocupes. **Has visitado a tu familia en Barcelona mucho?**

Hvis man som underviser har valgt at optage de studerende, transskriberes blot udvalgte dele af én eller flere samtaler. De studerende kan genkende sig selv på transkriptionerne, selvom de optræder anonymt, hvorfor man også bør efterstræbe at transskrивere forskellige grupper fra gang til gang, så alle føler sig set – eller i dette tilfælde lyttet til. Hvis samtalerne ikke bliver optaget, kan man som underviser vælge at følge én eller to grupper hver gang og tage noter til deres samtal. På baggrund af disse noter udarbejder underviseren sin feedback til de studerende. Det anbefales dog, at man optager de studerende.

25 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED BRIKKER

Grupperne sættes til at træne SIT ved at samtalé ud fra emnet ”2. Dinamarca: El país más feliz del mundo”. Hver gruppe får uddelt en lille bunke brikker⁶, som de kan bruge i træningen på følgende måde: Når en studerende har spurgt ind til noget, én af de andre i gruppen har sagt, tager denne en brik som symbol herpå. Efter endt træning synliggøres det dermed, om hver enkelt studerende har husket at træne teknikken.

⁶ Der kan bruges hvad som helst: små papirlapper, brikker fra forskellige brætspil, terninger osv. Det skal blot være en fysisk genstand.

VEJLEDNING TIL LYTTERFEEDBACK:

LEKTION 4, 5 & 6

Samtaleteknikken *lytterfeedback* trænes med det formål at få de studerende til at deltage aktivt i det interaktive samarbejde om opbygning af samtalen. Samtidig kan træning i lytterfeedback modvirke tendensen til, at de studerende taler i dobbelte monologer. Undervisningen i denne teknik forløber over tre lektioner.

4. LEKTION

20 MINUTTER

INTRODUKTION TIL TEKNIKKEN LYTTERFEEDBACK

PRÆSENTATION:

De studerende præsenteres for, hvad teknikken *lytterfeedback* indebærer, og hvad den betyder for samtalen⁷. Denne præsentation kan med fordel bygge på eller understøttes af handoutet ”2. Teknikken lytterfeedback”, side 30.

Undervisningen vil have sit fokus på den korte feedback, hvor man skelner mellem *neutral* og *ekspressiv* lytterfeedback. De to former forklares og eksemplificeres for de studerende.

I forbindelse med præsentationen af lytterfeedback betones det, at brugen af denne ikke er præskriptiv, da det er forskelligt fra person til person, hvor meget lytterfeedback, man giver; nogle bruger på dansk fx rigtig meget registrerende lytterfeedback i form af ”ja” eller ”mm”, hvor andre kan være mere tilbageholdende, og disse vaner på modersmålet vil uundgåeligt overføres til fremmedsproget. Det bør dog forklares, at der er en generel forskel mellem dansk og spansk: På spansk er dét at give lytterfeedback en vigtig del af en samtale, og der forekommer gerne mere ekspressiv feedback, da det er et kulturelt kendeteckn ved den spanske samtale. Derfor bør de studerende netop øve sig i denne disciplin.

EKSEMPLER PÅ DE STUDERENDES LYTTERFEEDBACK:

De studerende præsenteres for deres måde at give hinanden lytterfeedback på. Til dette formål kan bruges en ”eksemplarisk” samtale, som vedlagt bagest i denne vejledning (Eksemplarisk samtale: 1. Udgave, side 46). Relevante dele af samtalen gennemgås fælles på klassen med henblik på at bestemme typen af lytterfeedback og dennes funktion. Både den korrekte lytterfeedback samt udtryk/brug, der ikke er lytterfeedback, er markeret med gult i den eksemplariske samtale. I plenum kategoriseres og diskuteres den i samtalen markerede lytterfeedback.

⁷ Hvis man vil læse mere om Ambjørns kategorisering af lytterfeedback anbefales til videre læsning:

AMBJØRN, L. (2009a) *Den spanske samtale (1) – Teori*. Internt undervisningsmateriale R 219, Aarhus School of Business, Aarhus Universitet
eller på hendes elektroniske hjemmeside findes i teksten ”Talt interaktion anskuet i et diskursivt, pragmatisk og strategisk perspektiv” et længere afsnit om tilbagekanaliserende feedback: <http://lone-ambjoern.dk/wp-content/uploads/2013/12/Talt-interaktion-diskursivt-pragmatisk-strategisk-perspektiv.pdf>

De studerende har fået tilsendt den eksemplariske samtale inden undervisningen, i fald nogle skulle have lyst til at læse den igennem inden timen.

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

De studerende træner i grupper teknikken lytterfeedback ved at samtale ud fra emnet "3. Parejas y roles de género".

Inden for denne træning er det muligt at differentiere, således at grupper på et lavere sprogligt niveau nøjes med at træne feedbackgambitterne til neutral feedback, mens grupper på et højere sprogligt niveau kan træne begge typer feedback. Det betyder dog ikke, at studerende på et lavere sprogligt niveau ikke må øve sig på den ekspressive feedback, men de kan dog som udgangspunkt fokuse-
re på den neutrale for at gøre det lettere for dem.

Til denne træning benyttes seddelmetoden: De studerende får udleveret sedler med feedbackgambitter, som de bør bruge aktivt i træningen, ved at de fx konkret tager sedlen, når de har brugt en gemit, fx "vale", eller ved at de blot markerer brugen ved at pege på sedlen, der ligger på bordet i mellem dem.

Mulige feedbackgambitter findes bagest i vejledningen, side 39-40. De klippes ud og samles i bundter, således hver gruppe får et bundt. Det anbefales, at de studerende får som opgave at vælge forskellige gambitter ud, således at de i denne første lektion fx fokuserer på 3-4 gambitter til neutral lytterfeedback og 3-4 til ekspressiv, den efterfølgende lektion 3-4 andre og så fremdeles.

5. LEKTION

15 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TEKNIKKEN LYTTERFEEDBACK

FEEDBACK:

De studerende skal have både positiv og negativ feedback på den foregående træning; der fremhæves som ved tidligere feedback på deres træning både positive og negative takter, hvilket med fordel kan eksemplificeres med forskellig farvet skrift.

LYTTERFEEDBACK-ØVELSE:

De studerende præsenteres for nogle sætninger, som blev sagt under sidste træning, som enten ikke blev fulgt op af lytterfeedback eller af forkert lytterfeedback. I plenum diskuteres hvilke feedbackgambitter, man kunne have brugt. Det kan se ud som på følgende slide:

LYTTERFEEDBACK

ØVELSE

“Me gusta el tiempo y la gente, especialmente, me gusta el concepto de hygge, cuando leo un libro y bebo un café o cuando estoy con mis amigas, eso es el concepto de hygge”

- Vale
- Para mí también
- Estoy de acuerdo

“Todavía no sé qué hacer en el cuarto semestre, si irme a España de intercambio o quedarme aquí”

- ¿Ah no?
- Yo tampoco lo sé
- Te entiendo, (es difícil saberlo ya)

25 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

Grupperne træner fortsat samtaleteknikken lytterfeedback ved hjælp af seddelmetoden. Emnet er forsøgt ”3. Parejas y roles de género”. Inden gruppernes sættes til at samtale kan man som underviser på dette tidspunkt i forløbet med fordel huske de studerende på, at de bør fortælle hinanden, når/hvis de ikke forstår hinanden, da de kan have en tendens til at snakke videre, selvom der tydeligvis er forståelsesproblemer undervejs i samtalen. De kan have brug for konkrete sætninger/udtryk til formålet, som man kan introducere dem for. Eksempelvis ”¿Cómo?” eller blot ”No te entiendo”.

6. LEKTION

15 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TEKNIKKEN LYTTERFEEDBACK OG EVT. SIT

FEEDBACK:

De studerende får feedback på deres træning som tidligere. I denne 3. og sidste lektion med teknikken lytterfeedback kan med fordel også fremhæves dele af deres samtaler, hvor de studerende (ikke) husker at bruge teknikken SIT i deres træning. Således vil en del af feedbacken også fungere som repetition.

25 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

Grupperne træner teknikken lytterfeedback en sidste gang.

Emnet er ”3. Parejas y roles de género”.

Hvis grupperne på lavere sprogligt niveau er godt med i forhold til den neutrale lytterfeedback, kan de med fordel få tildelt nogle feedbackgambitter inden for den ekpressive feedback også. Ligeledes kan træningen varieres lidt ved at danne nye grupper, dog kun hvis de studerende er indforstået hermed. De nye gruppekonstellationer bør stadig så vidt muligt være i overensstemmelse med de studerendes niveau.

VEJLEDNING TIL GAMBITTER:

LEKTION 7, 8, 9 & 10

Formålet med de fire lektioner med gambitintroduktion og -træning er, at de studerende får stillet et ordforråd til rådighed, der hjælper dem til at beherske forskellige diskursfunktioner i samtalen. Gambitterne kan hjælpe dem til at påbegynde en taletur (turtagning), til at fastholde en taletur (turfastholdelse), til at videregive ordet (turafgivelse) og til at markere overgange i samtalen, fx ved at markere emneskift (markering). Hvis de studerende behersker et repertoire af forskellige gambitter, vil de på sigt kunne øge deres *fluency*, ligesom de vil få mulighed for at spille en mere aktiv rolle i samtalen.

7. LEKTION

20 MINUTTER

OVERORDNET INTRODUKTION TIL GAMBITTER SAMT GAMBITTER TIL TURTAGNING

PRÆSENTATION:

De studerende præsenteres for undervisningens fokus de næste fire undervisningsgange: gambitter. Præsentationen består af et overblik over de fire hovedområder, som undervisningen vil dreje sig om, nemlig gambitter til turtagning, til turfastholdelse til turafgivelse og til markering. Derudover indeholder præsentationen en introduktion til gambitters overordnede betydning og funktion i samtalen. Med fordel kan denne præsentationen bygge på og/eller understøttes af handoutet "Gambitter", side 32.

Den generelle introduktion leder naturligt til en introduktion af første fokusområde: gambitter til turtagning. Denne introduktion kan med fordel understøttes af handoutet "Gambitter: Turtagning", side 33. Desuden kan man som underviser her vælge at afspille en video/lydoptagelse, hvor indfødte sprogrugere anvender gambitter til turtagning, så de studerende hører autentisk brug. Der findes videoer på Youtube til dette formål, et eksempel herpå er videoen "Conversación en Español", hvor en skotsk ung fylder spansk med en spansk kvinde. Den spanske kvinde benytter sig forskellige steder i samtalen af gambitterne "Bueno", "Pues" og "A ver" til turtagning: https://www.youtube.com/watch?v=P4sHt_0xIE

Til denne vejledning er udvalgt specifikke gambitter, der fokuseres på i undervisningen. Dette fokus kan varieres og tilpasses både efter de studerendes og underviserens præferencer og behov.

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

Grupperne træner gambitter til turtagning. Emnet er "4. Medios sociales".

Ligesom ved træning af gambitter til lytterfeedback benyttes her sedler. De studerende får således udleveret et lille bundt gambitter, som de aktivt bør bruge, mens de samtaler med hinanden.

Gambitterne er vedhæftet denne vejledning og skal blot printes i det ønskede antal og klippes ud.

8. LEKTION

20 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TRÆNING I GAMBITTER TIL TURTAGNING SAMT INTRODUKTION TIL GAMBITTER TIL TURFASTHOLDELSE

FEEDBACK:

De studerende får både positiv og negativ feedback på den foregående træning; der fremhæves som ved tidligere feedback på deres træning både positive og negative takter, hvilket med fordel kan eksemplificeres med forskellig farvet skrift. Hvis der i de valgte samtaleuddrag forekommer eksempler på brug af SIT eller gambitter til lytterfeedback, påpeges dette også gerne, men der afsættes ikke meget tid til dette.

PRÆSENTATION:

De studerende har efter den sidste undervisning fået en fornemmelse for brugen af gambitter, hvorfor introduktionen til gambitter til turfastholdelse kan begrænse sig til et minimum, således de studerende får mest muligt taletid i grupperne. De studerende præsenteres altså kun kort for mulige gambitter til turfastholdelse. Denne introduktion kan basere sig på eller understøttes af handoutet "Gambitter: Turfastholdelse". Præsentationen kan desuden suppleres med en gennemgang af (dele af) den eksemplariske samtale: udgave 2. Hvis dette ønskes, kan feedbackdelen begrænses til et minimum - alternativt helt udelades.

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

De studerende samtaler i grupper ud fra emnet "4. Medios sociales" og øver herigennem brugen af gambitter til turfastholdelse, som de får udleveret i seddelform. Alt efter sprogligt niveau og overskud kan de studerende ved denne træning enten nøjes med at træne gambitter til turfastholdelse, eller de kan tilføje disse til gambitterne til turtagning fra sidste undervisningsgang, således at de arbejder med alle gambitterne. Dette anbefales dog kun, hvis forrige træning ikke voldte dem store problemer.

9. LEKTION

20 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TRÆNING I GAMBITTER TIL TURFASTHOLDELSE SAMT INTRODUKTION TIL GAMBITTER TIL TURAFGIVELSE

FEEDBACK:

De studerende får både positiv og negativ feedback på den foregående træning. Den foregående træning i gambitter til turfastholdelse vil formentlig bære præg af, at de studerende fortsat bruger danske gambitter til turfastholdelse, især det danske "øh(m)". I feedbacken betones det, at dette er helt naturligt, men at de ved at øve sig i at inkorporere de spanske med tiden vil kunne undvære de danske gambitter. På slidet nedenfor vises et eksempel på en studerende, der øver sig i at minimere

sin brug af ”øh(m)” ved at bruge ”pues” i stedet for. Brugen af denne gambit bliver naturligvis markeret når den optræder sammen med ”øh”, men træningen bør alligevel fremhæves som positiv.

A: tengo un novio, sí, y øh y también es un-a un relación con muy a-amoryyy **pues øhm** muy respecto
B: mm
A: yy además **øøh pues**, etcétera (RØMMER SIG) Øøhmm
B: y están viviendo juntos, ¿sí?
A: sí exactamente, jaer, øøh
B: ¿yyy y cómoo cómo es?
A: øøhm es muy buen
B: mm
A: øøhm yo creo **øhm pues** yo creo øøh øh tenemos un øh un relación muy típico øh de roles dee géne-género genéro genéro
B: mm

PRÆSENTATION:

Ovenstående slide indeholder et eksempel på en studerendes brug af en forkert gambit til turafgivelse: ”¿sí?”. Man kan netop med udgangspunkt i et eller flere eksempler på de studerendes hidtidige brug af gambitter til turafgivelse starte præsentationen af disse. Præsentationen bør naturligvis endnu en gang være kort og kan basere sig på eller understøttes af handoutet ”Gambitter: Turafgivelse”.

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

De studerende samtaler i grupper ud fra emnet: ”5. La educación superior” og træner gambitter til turafgivelse. De benytter seddelmetoden igen. Gambitterne kan tilføjes til de forrige eller de kan trænes isoleret.

10. LEKTION

20 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TRÆNING I GAMBITTER TIL TURAFGIVELSE SAMT INTRODUKTION TIL GAMBITTER TIL MARKERING

FEEDBACK:

De studerende får negativ og positiv feedback på den foregående træning.

PRÆSENTATION:

Præsentationen af de nye gambitter kan med fordel bygge på eller understøttes af handoutet "Gambitter: Markering". Strukturen i præsentationen kan være som følger: Først præsenteres de studerende for diskursfunktionen "markering". Herefter vises eksempler på, hvordan de studerende hidtil har lavet uhensigtsmæssige markeringer (kun 4. uddrag er her korrekt, jævnfør den blå farve). Det kan se ud som på følgende slides⁸:

UDDRAG 1

A: pero, para mí, creo quee, muchas personas que tienen facebook, tienen amistadas øh falsas
B: falsas
A: porque muchas øh de los de sus øh amigos no es øh amigos øh real, es, es-es amigos que noo, no son conocidos
B: **bueno.** **Para-para para volver aaa al-al-el los jóvenes hoy,** yo creo lo mismo.
A: [sí]
B: [porquee], es-es este-es-estee una-un una-un joven, una-un joven eeh,

UDDRAG 2

B: skal vi sige det var det? jeg gider ik mere (siges med hvisten)
A: ej nu holder vi den fandme lige kørende
B: det er svært at holde den kørende
A: øøhm
(PAUSE)
B: **Vi kan skrue den tilbage på festival, da havde vi da noget at snakke om?**
A: sí, Skanderborg versus Roskilde, ¿qué es qué es lo mejor?

⁸ I uddrag 3 på næste side er "*¿qué piensas de las mujeres?*" markeret med rødt, da det er et eksempel på et abrupt emneskift, der ikke indledes af hverken gambit til opstart eller markering. Forinden har gruppen talt om nedskæringer i SU'en og C skifter herefter emne med det samme, hvilket også forvirrer de andre i samtalen, som begynder at grine. Dette eksempel er dog meget almindeligt hos de studerende indtil på nuværende tidspunkt i undervisningen, da de gerne bruger spørgsmål fra emnearkene til at fortsætte samtalen med.

UDDRAG 3

B: Y por eso es tan feo que ha, el gobierno estáá, tratando dee [hacer algo con el su]
A: [sí, (?) están, sí]
C: **¿qué piensas de las mujeres?** [øøh]
A: [jejeje]
B: [jajaja]
A: = **¿de las mujeres?**
C: jejeje
A: **¿de las mujeres?**
C: øøøh

UDDRAG 4

(PAUSE)
A: **bueno, pues ¿qué-qué pensáis dee, de edad?**
B: [de edad]
A: [si un], uno de dee de la pareja es, [más viejo]
B: [es mucho] más viejo

Dernæst præsenteres de studerende for de spanske gambitter til markering, evt. med eksempler, og til slut vises de studerendes markeringer igen, men i redigeret form med brug af gambitter til markering som på følgende slides:

UDDRAG 1

A: pero, para mí, creo quee, muchas personas que tienen facebook, tienen amistadas øh falsas
B: falsas
A: porque muchas øøh de los de sus øøh amigos no es øh amigos øh real, es, es-es amigos que noo, no son conocidos
B: **bueno. Para-para para volver aaa al-al-el los jóvenes hoy**, yo creo lo mismo.
A: [sí]
B: [porquee], es-es este-es-estee una-un una-un joven, una-un joven eeh,

UDDRAG 1

A: pero, para mí, creo quee, muchas personas que tienen facebook, tienen amistadas øh falsas
B: falsas
A: porque muchas øøh de los de sus øøh amigos no es øh amigos øh real, es, es-es amigos que noo, no son conocidos
B: **bueno. Volviendo a lo de los jóvenes hoy**, yo creo lo mismo.
A: [sí]

UDDRAG 3

B: Y por eso es tan feo que ha, el gobierno estáá, tratando dee [hacer algo con el su]

A: [sí, (?) están, sí]

C: **¿qué piensas de las mujeres?** [øøh]

A: [jejeje]

B: [jajaja]

UDDRAG 3

B: Y por eso es tan feo que ha, el gobierno estáá, tratando dee [hacer algo con el su]

A: [sí, (?) están, sí]

C: **Bueno, pues, cambiando de tema, ¿qué piensas de las mujeres?** [øøh]

A: [jejeje]

B: [jajaja]

A: = ¿de las mujeres?

C: jejeje

A: ¿de las mujeres?

20 minutter

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE MED SEDLER

Grupperne samtaler ud fra emnet ”5. La educación superior” og benytter sedler med gambitter til markering, mens de samtaler. De kan til denne træning have alle gambitsedlerne i brug, til alle fire gennemgåede diskursfunktioner, eller de kan nøjes med gambitter til markering. Sidstnævnte anbefales til dem, som ligger på et sprogligt lavt niveau.

VEJLEDNING TIL AFSLUTNINGSTIMER: LEKTION 11 & 12

Formålet med de to sidste undervisningstimer er, at de studerende får mulighed for at samtale frit og samtidig træne de områder, som de selv vurderer, de har brug for at træne yderligere. Dertil skal afslutningstimerne også gerne give dem en følelse af, at de har udviklet deres samtalefærdigheder på en sådan måde, at de kan indgå i en mere naturlig samtale, end de kunne ved forløbets start. Den sidste time, hvor der hverken er fastlagt emne eller træningsområde, har især dette formål.

11. LEKTION

10 MINUTTER

FEEDBACK PÅ TRÆNING I GAMBITTER TIL MARKERING

FEEDBACK:

De studerende får som tidligere positiv og negativ feedback på deres foregående træning i gambitter til markering.

30 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FAST EMNE

Grupperne samtaler ud fra emnet ”5. El exterior y el interior del ser humano”. De vurderer selv, hvilken teknik eller hvilke gambitter de med fordel kan fokusere på i samtalen.

12. LEKTION

20 MINUTTER

REPETITION AF DE I UNDERSNINGEN GENNEMGÅEDE DISKURSIVE FÆNOMENER

REPETITION:

Sammen med de studerende gennemgås kort de seks træningsområder: Spørge-ind-til, lytterfeedback, gambitter til turtagning, turfastholdelse, turafgivelse og markering.

Dette kan gøres ved hjælp af PowerPoint som eksemplificeret her på nedenstående slides:

REPETITION

GAMBITTER TIL TURFASTHOLDELSE

Hvilke gambitter kender I til turfastholdelse?

Eksempler fra korpus:

A: todas las cosas funciona muy bien entre entre nosotros. Yyy **y bueno**, pero como como te has dicho es muy caro

C: sí sí exactamente

A: vale, entonces, bueno, para tener un buen físico oo sí, un buen físico, es una es una cosa es-es es un aspecto, pero también hayy, **cómo se dicee** la belleza interior yy y qué piensas tú? la belle-la belleza interior

B: síí, **pues**, es difícil, jeje

REPETITION

LYTTERFEEDBACK

Hvad vil det sige at give feedback?

Kan I give eksempler på neutral og ekspressiv lytterfeedback?

Eksempler i kontekst:

A: A mí las películas de guerra no me gustan nada

B: **¿Ah no?**

A: Pues no, prefiero las policíacas

A: He llamado el tío Manolo. Desgraciadamente, no viene a la fiesta mañana.

B: **¡Qué lástima!**

A: Dice que lo siento mucho, pero no se encuentra muy bien

Som slidesne viser, bør de studerende inddrages og have mulighed for at svare på spørgsmålene. På den måde sættes de til at reflektere over de forskellige diskursive fænomener endnu en gang.

20 MINUTTER

SAMTALE I GRUPPER MED FRIT EMNE

De studerende sættes til at samtale i grupper en sidste gang. Emnet er frit, men det påpeges, at de med fordel kan trække på det ordforråd, som de har opbygget igennem forløbet på baggrund af de forskellige emner. Derudover er det – som altid – en god idé, hvis samtalene tager udgangspunkt i dem selv: De kan snakke om dem selv sammen med deres venner/holdkammerater. Mind dem gerne om, at en sam tale udvikler sig naturligt, hvis man spørger ind til hinanden samt giver lytterfeedback, og mind dem også gerne om, at de bør huske at bruge de gambitter, de har lært.

HANDOUTS

1. TEKNIKKEN SPØRGE-IND-TIL

Hvis en samtale skal fungere optimalt og udvikle sig naturligt, er det vigtigt at deltagerne udviser opmærksomhed og interesse for, hvad hinanden fortæller.

Én måde at gøre dette er at bruge teknikken *spørge-ind-til*, der helt simpelt går ud på at stille uddybende spørgsmål til dét, ens samtalepartner fortæller.

Hvis der ikke spørges ind til det modparten fortæller, vil det formentlig opfattes som manglende interesse, og samtalen kan dermed nemt gå istå.

Man kan med fordel stille HV-spørgsmål, da disse er mere befordrende for samtalen og dens udvikling end spørgsmål, der kun fordrer et ja/nej-svar af samtalepartneren.

¿Cómo preguntar?

Qué - hvad

Cómo - hvordan

Quién - hvem

Cuál – hvilken/hvilket

Cuándo – hvornår

Cuánto – hvor meget

Dónde - hvor

Eksempel 1 ☺

A: Acabo de encontrar trabajo

B: Ah.

Eksempel 2 ☺

A: Acabo de encontrar trabajo

B: ¿Ah, sí? ¿Dónde?

Eller:

B: ¿Cuántas horas por semana tienes que trabajar?

2. TEKNIKKEN LYTTERFEEDBACK

Når man giver lytterfeedback udviser man opmærksomhed og interesse for, hvad ens samtalepartner siger, og man deltager aktivt i samarbejdet om opbygning af samtalen.

Man kan skelne mellem 3 former for lytterfeedback:

1. Nonverbal (smil, nik, ryst på hovedet osv.)
- 2. Kort feedback**
3. Lang feedback

Den korte lytterfeedback kan opdeles i to underkategorier:

1. Neutral feedback

Med den neutrale lytterfeedback kan man udtrykke simpel registrering af det, samtalepartneren fortæller, man kan udtrykke enighed og man kan udtrykke en form for forhåndskendskab eller forståelse.

<u>Registrering</u>	<u>Forhåndskendskab / Forståelse</u>	<u>Enighed</u>
Ah – aha; nå		<i>Es verdad</i> – det er sandt
Sí – ja	(No) lo sabía – det vidste	<i>Claro</i> – selvfølgelig; det er
Ya – ja; nå; nej	jeg ikke/godt	klart
Ah, sí – nå ja	<i>Te entiendo</i> – jeg forstår	<i>Por supuesto</i> – naturligvis
Vale – aha; okay	dig godt	<i>Eso es</i> – netop; ja, det er
Muy bien – aha; okay; godt	<i>Me imagino</i> – det kan jeg forestille mig	rigtigt <i>Exactamente</i> – netop

Eksempler:

A: Mujer, hace dos años que no trabajo
B: **Vale**, pues nada, te decides y te pones en marcha (...)

A: Don Ambrosio, ¿sabes? El vecino

B: **sí**

A: el del banco

B: **ya**

A: Ha hablado con su compañero, el que me encontró el empleo, para preguntarle que cuándo me incorporo. El, el compañero, no don Ambrosio

B: **sí, te entiendo**

A: ha llamado a su tío, el de la tienda

2. Ekspressiv feedback

Med den ekspressive feedback signalerer man en eller anden følelsesmæssig indlevelse i eller reaktion på det, samtalepartneren siger. Det kan være alt lige fra undren til harme og glæde.

<i>¿Sí?</i> – virkelig?	<i>Dios mío</i> – Gud	<i>Qué guay/chulo/chévere</i> –
<i>¿De verdad?</i> – virkelig?	<i>Estupendo</i> – alle tiders; super	hvor fedt
<i>¿En serio?</i> – seriøst?	<i>Qué tontería</i> – sikke noget pjat	<i>Qué horror</i> – det var da
<i>Anda</i> – nåda; næh	<i>Qué bien</i> – nej, hvor godt	skrækkeligt
<i>Vaya</i> – nåda; nej dog; wow	<i>Qué asco</i> – hvor ulækkert	<i>Qué lástima</i> – sikken en skam
<i>Madre mía</i> – du godeste		

Eksempler:

A: A mí las películas de guerra no me gustan nada

B: **¿Ah no?**

A: pues no, prefiero las policíacas

A: Creo que me he enamorado de Laura

B: ¡Vaya! ¿Y ella te corresponde?

A: Ha llamado el tío Manolo. Desgraciadamente, no viene a la fiesta mañana

B: ¡Qué lástima!

A: ¿Cuántas dosis te inyectas a la semana?

B: Bueno, suelo pincharme dos o tres veces al día

A: ¡Dios mío! ¿Tanto? ¿Qué vamos a hacer?

3. GAMBITTER

Gambitter er små signalord eller vendinger, som ofte ikke har et stort semantisk indhold, men som bruges til at udføre forskellige diskursfunktioner. På spansk kaldes de også *muletillas*, altså små krykker. Gambitter er uundværlige, når man skal samtale, fordi de kan bidrage til at samtalens forløber glat og flydende. Samtidig kan de gavne den enkelte deltager, idet man ved brug af gambitter kan sikre, at ens tale ikke går i stå eller skæmmes af uudfyldte pauser. Gambitter skal altså opfattes som et hjælpemiddel.

Eksempler på danske gambitter:

"altså", "nåh", "jah", "øh(m)", "tja", "så", "jeg altså", "eller", "jamen", "nå men", "hvad skal jeg sige", "det vil sige", "prøv og hør", og mange flere ...

¿Bueno, pues qué tal la fiesta de ayer?

Es que no fui... No sé, pues, no tenía ganas de ir

ved ikke", "men

Uddrag af spansk samtale med gambitter:

- L: **No sé** qué tienes actos muy, muy liberales [en relación a]
E: [no soy nada] no son liberales
L: parece que sea lo que pienses en un momento perooo
E: sí eso es lo que parece pero parezco muy liberal pero, **la verdad es que** soy muy conservadora
L: **mujer**, en todo no tía
E: yo sí liberal, soy conservadora enn, **pues** en lo que interesa como todo el mundo **pero vamos** no soy nada liberal al contrario. **Lo que pasa es que** yo respeto mucho a lo que dice la gente a mí, cada uno haga lo que quiera
L: yo por ejemplo no lo haría
E: **bien** yo **qué sé**, yo por ejemplo, no sé a mí me parece muy bien lo que hace cada uno que yo no estoy de acuerdo no quiere decir que yo le critique no que no, **¿entiendes?**
G: **pues** ya está, **entonces** eres liberal, porque el ser liberal empieza por uno mismo
E: **vamos a ver** ser liberal por qué yo yo me rijo por unas normas y yo conservoo un, yo qué sé

4. GAMBITTER: TURTAGNING

Når man påbegynder en taletur, kan man benytte forskellige gambitter, der alle har forskellige diskursfunktioner, bl.a. afhængig af kontekst. "Turtagning" dækker både over at tage ordet (altså uden at være blevet stillet et direkte spørgsmål) og at få ordet (hvis man er blevet stillet et spørgsmål og svarer på dette).

De forskellige gambitfunktioner til turtagning er:

- **Opstart**
- **Reaktion**
- **Adversativitet**
- Sammenfatning
- Afslutning

<i>Oye</i>	<i>Lo que pasa es que</i>	<i>Eso sí, pero</i>	Bueno	<i>No sé</i>
Bueno, pues		<i>Así que</i>	<i>Entonces</i>	<i>Es que</i>
	<i>Hombre</i>			
<i>Ya, pero</i>	<i>Fíjate/fijaos</i>	<i>Es decir que</i>		<i>Mira</i>
<i>A ver</i>				
	Pues		<i>La verdad es que</i>	
<i>Vamos</i>				

Opstart:

Med gambitter til opstart kan man enten starte en samtale eller et nyt samtaleemne. Vi vil træne brugen af "bueno", "pues" og "bueno, pues".

Eksempler:

A: **Bueno**, papá, lo de la bicicleta

B: ¿Qué?

A: Necesito una bicicleta para irme de excursión con mis compañeros

Betydning: Nå, Nå men

A: **Bueno, pues** la fiesta de ayer, ¿qué tal?

B: Es que no fui. Estaba hasta arriba de trabajo

Betydning: Nå, Nå men

Reaktion:

Med gambitter kan man også indlede en taletur, som er en reaktion på noget en samtalepartner har sagt. Denne reaktion kan både være i form af et svar på et spørgsmål eller som en uopfordret taletur (man begynder at tale uden at være blevet stillet et spørgsmål). Vi vil primært træne svar på spørgsmål og til dette formål gambitterne udvalgte gambitter: "bueno", "pues" og "es que".

Der findes mange andre.

Eksempler:

A: ¿Qué opinas de los nuevos planes de estudio?
B: **Bueno**, yo creo que serán mejores de los que hay.
Betydning: Altså

A: ¿Y qué haces tú?
B: **Pues** nada, vivo aquí desde hace un año
Betydning: øh, tja

A: ¿Y dónde ves a ese amigo? Porque estás casi todo el día encerrado aquí en casa
B: **Es que** a mamá le da miedo si salgo
Betydning: Det er fordi at, det er sådan at, faktisk

Adversativet:

Hvis man vil udtrykke sig adversativt i forhold til sin samtalepartner, altså ytre forbehold, komme med en indvending, en rettelse, hvis man har anden mening, hvis man er uenig eller decideret vil afvise det samtalepartneren siger, kan man med fordel bruge gambitter til at understøtte dette. Vi vil træne ”**bueno**”, men der er naturligvis mange andre til formålet.

Eksempler:

A: Me gusta mucho Angora
B: **Bueno** pero a veces te cobran por sólo acercarte al escaparate ¿eh?
Betydning: Jah

A: Cada vez que entro en su casa, me da una envidia ... Estos balcones que dan a la calle
B: Es que pagamos el doble
A: **Bueno**, no tanto
Betydning: Nej

5. GAMBITTER: TURFASTHOLDELSE

Gambitter til turfastholdelse er behjælpelige, når man har brug for at holde ordet. Det kan fx være tilfældet, hvis man er i gang med en længere taletur, eller hvis man har brug for tænketid til at huske glosen eller lignende. Gambitterne hjælper således med til, at ens tale bliver så fuldstændig og flydende som mulig uden for mange pauser.

<i>Pero bueno</i>	eh	<i>Cómo lo diría</i>	<i>No sé cómo decirte</i>	<i>Pero vamos</i>
A ver	<i>Vamos</i>	<i>entonces</i>	<i>no sé</i>	<i>o sea (que)</i>
pues	<i>hummm</i>	bueno	<i>Cómo se dice</i>	<i>digamos</i>
				<i>pero en fin</i>

Sprogligt hvil:

På dansk siger vi bl.a. gerne ”øh” eller ”øhm”, når vi har brug for et sprogligt hvil i vores tale. Dette ”øh(m)” kan oversættes til ”eh(m)” eller ”pues”.

Eksempel:

A: **Eh...** las cocochas, **eh...** todos los pescados los cocinan con esa salsa verde y todo eso. Y luego, **pues** no sé, en Castilla, **pues**, ese cocido castellano maravilloso...

Omformulering:

Nogle gange kan man også have brug for at omformulere eller forklare sig selv bedre. Til dette formål vil vi fokusere på gambitterne ”bueno” og ”o sea”.

Eksempler:

A: Vi a tus amigos en el bar, **bueno** me parecieron ellos

A: Tengo 40 años, **bueno** ya puede decirse 41 porque los cumple la semana que viene

Betydning: eller

A: ¿usted normalmente la ve siempre?

B: no, **o sea**, si estoy en casa la veo pero si no estoy no me importa mucho

Betydning: eller, altså

6. GAMBITTER: TURAFGIVELSE

Turafgivelse betyder slet og ret, at man giver ordet fra sig. Disse gambitter kan man dog både bruge, hvis man blot vil appellere til sin samtalepartner om fortsat opmærksomhed, interesse, forståelse eller enighed, men stadig vil beholde ordet. Modsat kan de også bruges, hvis man decideret vil give ordet til samtalepartneren. På dansk siger vi fx "synes du ikke?", "ikk'", "vel?" og "er du enig?".

<i>¿sabes?</i>	<i>¿a que no?</i>	<i>¿sabes lo que te digo?</i>	<i>¿no es cierto?</i>
<i>¿no crees?</i>	<i>¿no te parece?</i>		<i>¿verdad?</i>
<i>¿lo ves?</i>	<i>¿eh?</i>	<i>¿te das cuenta?</i>	<i>¿no?</i>

Eksempler:

A: Tú te has separado, **¿no?**

B: ¿Por qué me preguntas eso ahora?

A: Pues no sé... me estaba acordando

Betydning: ikk'?

A: Nos volveremos a ver, **¿verdad?**

B: Pues claro

Betydning: ikk'?, ikke sandt?

[Se habla del juego de la lotería]

B: ¡qué poder! ¡qué poder tiene!

A: no no no, eso fue la suerte de la astrología **¿verdad?**, esto ya es el principio de que a mí

Betydning: ikk'?, ikke sandt?, er det ikke riktig?

B: No. ¿Qué pasó con tu padre?

A: Nada, nos hizo una canallada. Se fue, se largó, nos dejó a mi madre y a mí, pero

B: ¡hostia! Eso no lo sabía yo

A: pero en parte hizo su vida, **¿sabes?** Hizo lo que quería. Ese tuvo un par de cojones ahí

Betydning: ikke (sandt)?, forstår du hvad jeg mener?, du ved

7. GAMBITTER: MARKERING

Når man benytter gambitter til markering, markerer man overgange i ens talestrøm eller i samtalens generelt. Gambitterne kan fx bruges til at signalere et emneskift eller en overgang til en ny fase i samtalens. Det kan også være, at man vil vende tilbage til noget, man har snakket om tidligere i samtalens.

På dansk kan disse gambitter være "okay", "for at tale om noget andet", "apropos" eller "det minder mig om".

Dime (una cosa)	Fíjate	Ahora que me acuerdo	Mira	(ah) una/otra cosa
	Hablando de		Volviendo a lo de	
bueno	oye	Hablando de otra cosa		¿sabes (una cosa)
Bueno, pues		A propósito		
pues	Por cierto	Cambiando de tema	Ahora que ha- blas de	entonces
				Como decía antes

Eksempler:

A: (Por cierto) **hablando de** acuarios ¿has ido al de Barcelona?

A: La gastronomía española es tan sumamente variada que hemos podido hacer una dieta espléndida con productos nacionales, propios, y de una manera casi instintiva haber hecho una por sentido común, diría yo, de nuestras madres y de nuestras abuelas hemos hecho una dieta verdaderamente saludable.

B: **Hablando de** productos nuestros, uno de los productos más nuestros puede ser el aceite de oliva, los olivos. ¿Qué opinas del aceite de oliva, de de oliva frente a otro tipo de aceites?

Betydning: Nu hvor du/vi taler om

A: Mira, y **volviendo a lo que** tú decías de los cambios que hacían en el colegio y demás. Bueno, después que estudié iba al Colegio Universitario. Empecé bueno, mira, después que me quedé me cambié del Colegio Universitario, empecé a hacer un curso de mecanografía, y he dado más vueltas
Betydning: (lige) for at vende tilbage til

A: Dime, **cambiando de tema**, ¿tú has salido de viaje alguna vez?

Betydning: for at skifte emne

GAMBITTER TIL SEDDLMETODEN

VALE	TE ENTIENDO
MUY BIEN	SÍ/NO, CLARO
ME IMAGINO	YO (A MÍ) TAMBIÉN/TAMPOCO
POR SUPUESTO	ES VERDAD/CIERTO
EXACTAMENTE	(NO) LO SABÍA

VAYA

QUÉ BIEN

**QUÉ CHU-
LO/GUAY**

QUÉ HORROR

MADRE MÍA

ANDA

QUÉ LÁSTIMA

ESTUPENDO

QUÉ TONTERÍA

¿DE VERDAD?

Bueno (Nå; Nå, men...)	Bueno, pues (Nå; Nå, men...)
Bueno (altså...)	Pues (øh; tjah...)
Bueno (jah; joh; nej...)	Es que (det er fordi at...)

Bueno (eller...)	Bueno (eller...)
Bueno (eller...)	Pues (øh; tjah; ja...)
Pues (øh; tjah; ja...)	Pues (øh; tjah; ja...)
O sea (eller...)	O sea (eller...)
O sea (eller...)	

¿verdad?

¿verdad?

¿verdad?

¿no?

¿no?

¿no?

¿sabes?

¿sabes?

¿sabes?

**Volviendo a
lo de**

**Volviendo a lo
de**

Hablando de

Hablando de

**Cambiando
de tema**

**Cambiando de
tema**

**Hablando de
otra cosa**

**Hablando de
otra cosa**

EKSEMPLARISK SAMTALE

EKSEMPALARISK SAMTALE (1)

Tema: Dinamarca: El país más feliz del mundo

A: Yy (B), qué øh

B: sí (A)

A: por qué piensas tú que øh, o piensas que Dinamarca es el øh el país más feliz del mundo?

B: no

A: No, no lo piensas así, por por qué?

B: no no pienso esto noo, porqueee porque no no me parece sí es comooo bien es que Dinamarca no es un país estresante yy los jóvenes tienen muchas cosas que hacer, pero creo que por ejemplo en Italia o de Rumanía y así, la la gente dee de nuestra edad es más feliz

C: mm

B: porque por ejemploo hace más calor yy la ge la gente puedee ir en la playa yyy

C: mm

B: tienen un tienen un un otro cultura por ejemplo la cultura dee salir por la ciudad para tomar un café yy en Dinamarca see tienes quee salir en la ciudad oo lo haces para para beber alcohol yy

A: así piensas quee øh la gente en øh estos países son más felices que en Dinamarca?

B: creo que la gente de nuestra edad, aunque se sson más estresantes, pero eeeh.. no no creo que Dinamarca es el país más feliz del mundo

A: ah sí, no no estoy de

B: piensas queee, no

C: no estás de acuerdo?

A: no estoy de acuerdo

B: por qué no (A)?

A: porque pienso que øhm en Dinamarca tenemos øh øh co sí no tenemos øh la misma tiempo, por ejemplo como estos países y noo øh vamos a øh, no salimos øh por la ciudad para øh tomar café juntos, pero esta solo está una otra cultura

C: mm

A: En Dinamarca tenemos otras cosas, y otras øh

B: Sí, es verdad

A: Cómo se dice values, øhm

B: valores

A: valores

C: valores

A: como hygge, por ejemplo

B: pero sabe, qué qué entien, qué entendéis, por hygge, hygge?

C: por el concepto?

B: sí

C: bueno hemos hemos leído este esteee ejemplo de de una persona que dice hygge para mí es cuando estoy con un un taza de café y estoy leyendo un libro

B: (?)

A: sí

C: en un lado y al otro lado cuandoo cuando estoy con mis amigos, la persona dice

B: sí

C: y bueno, tal vez hay hay dos conceptos de hygge, cuando estás sólo o cuando estas con con amigos

B: sí

A: Sí pienso que, no, de verdad, no pienso que øh hygge solo está una cosa que tenemos en Dinamarca, sólo pienso que

B: (?) (?) (?)

A: es es porque en Dinamarca tenemos tenemos uno estila estilo de vida

C: sí sí

A: y øh así con este estilo de vida tenemos un øhm lado del concepto hygge"

C: mm

A: en por ejemplo

B: (?)
A: ot otras países tenéis otras conceptos de hygge
B: sí
C: sí
B: øh
C: y tal vez el el hygge en Rumania ooo o
B: sí pero es
C: en Italia el hygge es ir a la playa por ejemplo
A: exactamente
B: sí pero también tomar un café
(GRIN)
C: sí cuando tomas un un taza de café (GRIN)
B: sí, Exactamente, fuuuck dig (GRIN)
A: muy muy bien, madre mía (GRIN)
B: no, es que, øh creo que los ... para los daneses, los que son daneses
A: sí
B: øhm, vivir en Dinamarca es una cosa muy buena pero ese es un, (?) no no es la misma cosa como como ser danese y también se se no sabes la lengua ehm
A: pero tú sabes la lengua
B: sí sí yo sí
C: tú entiendes el concepto, no?
B: sí sí sí
A: síí
C: jeje verdad?
B: si claro que sí (GRIN)
C: claro que sí (GRIN)
A: åha sí. Venga venga quéquieres (GRIN) quéquieres decir?
B: no, nada nada es que
A: nada nada
B: es muy difícil para la gente que no sabe cómo hablar el danés porque los daneses, aunque se saben hablar el inglés son muchos quee prefieren hablar danés yy por ejemplo si no sabes danés y si no puedes hablar el danés
C: mm
A: Otra vez, no entiendo que puedes øh, puedes repetirlo en otra manera?
B: sí, los daneses, son amables
A: sí
B: vale, sí. Pero si tú no sabes cómo hablar el danés
A: sí
B: no son así amables no son tan amables como si tu eres un danese. Tengo muchos amigos que son estudiantes aquí en øh aquí en Dinamarca
C: sí
B: y que solamente pueden hablar el øh el inglés
A: sí
C: mm
B: por ejemplo tienen amigos quee que se es extrañeros también. No tienen muchos amigos daneses
C: ho
A: no?
B: no
A: y piensas que no tienen muchos amigos daneses porque no pueden hablar danés?
B: sí
A: no estoy de acuerdo
B: no sé
C: depende, creo, porque hayy ...
A: humm
B: pero creo que es normal todavía porque por ejemplo se tú vas a vivir en España
A: sí
C: sí
B: y (?) un danés que puede hablar el la tu idioma
C: mm

B: así es muy fácil y y bien es que tú quieras ser amigo con esta persona
A: vale vale te entiendo porque øhm
(GRIN)
A: porque por supuesto es más øh es más difícil hablar un a otra idioma así es má es más fácil con øh los que pueden hablar su idioma
C: mm
B: mm
A: es más normal
B: sí
C: sí, estoy de acuerdo
A: sí. Pero hablar de øh (GRIN). Por porq YO pienso que Dinamarca øh øøh es øøh la país más feliz del mundo porque øh la sistema en Dinamarca es øh nadie faltan nada. No hay nadie que faltan øh porque øh ayudamos a ayudamos entre ellos
C: mm
A: y øhm pagamos dinero a øh a la sistema y la sistema paga dinero a toda gente
C: sí
B: sí la preguntas a Donald Trump (?) (GRIN)
A: qué quieres?
B: no a quiero decir que que depende qué lo preguntas porque, son tantos tantos daneses que dicen que no faltan nada
A: sí
B: pero también puedes encontrar gente quee aquí le parece que falta ... øh algo
A: mm
B: es muy subjetivo
C: pero siempre hay
B: sí
C: hay gente quee que quiere más, no sé
B: sí
C: en todo sistemas
A: sí, siempre
B: es, por supuesto sí
A: por supuesto
C: pero estoy de acuerdo con contigo (A)
A: sí?
C: que que tenemos muchas cosas y recibimos muchas cosas
B: mm
C: del del estado porque pagamos øøhm ...
B: impósitos
C: sí, o cómo se llaman? skat? en español?
A: mmm årh øhm
B: Er det ik, er det ik es
C: no acuerdo, mmmm (PAUSE)
B: impuestos
A: impuestos
C: impuestos sí
A: vale. Øøh (C)
C: sí
A: qué piensas de øh øhm estar estudiante en øh Dinamarca?
C: åh me encanta
A: te encanta?
C: sí me encanta mucho
A: muy bieeeeen, por qué?
C: porqueee, huha...
A: porque huha
C: porque huha. Porqueee ... bueno, primero me encanta la ciudad
A: sí? te encanta Aarhus
C: yy me encanta vivir aquí, sí me encanta Aarhus yyy, segundo la gente son súper amable
A: sí? Estoy de acuerdo
C: o es, la gente es súper amable, øøhm yy esos dos cosas es eel es el... es el rygrad de de mi vida aquí

A: jeje no no se dice espina?
B: espina sí
C: espina, es mi espina de mi vida aquí
B: pero no sé si lo puedes decir en español
C: **no**
B: no sé si es la misma cosa como en danés
C: no tal vez no
(Fremmed mand bryder ind i samtalen): Hola. Nåh sí
C: Estás de acuerdo?
Fremmed: Nå okay er det sætninger, som I skal lave eller hvad?
A: nej, nej det er feedback
Fremmed: Nå okay
B: jaer vi skal lære at give feedback
A: Vale
C: sí
A: y tú (B), qué piensas tu de estar estudiante en Dinamarca, estás de acuerdo con øh (C)?
B: sí estoy de acuerdo øh
A: **mm**
B: aalborg es una ciudad muy bella yy la gente es
Fremmed: Hey, when in Denmark speak Danish, okay?
(GRIN)
B: Se, det var dét jeg snakkede om før, det var lige det jeg snakkede om (GRIN)
A: confirmed
B: se, okay, okay no e e esto que habló antes
C: qué dice el hombre, otra vez, qué qué dice (GRIN)
B: sí que es es en Dinamarca tienes que hablar danés
C: **sí**
B: es la misma cosa con los estudiantes que no
C: qué has dicho antés sí
B: sí
C: **sí es verdad**
A: pero este hombre es viejo
C: **jeje sí**
A: los jóvenes no sólo quieren hablar danés
B: **no no**
C: y fue una broma porque ce creo que
B: no no se sabes
A: fue una broma
C: una broma, fue una broma
B: pero son tantos øh extrañeros que no entienden
C: **mm**
B: este tipo de humor deee de bromas y por ejemplo no? no sé
C: **sí** (GRIN)
A: vale
C: Vale, qué bien
B: y tú (A) te gusta vivir øh
A: Vivir en Aarhus?
B: sí y ser estudiante aquí
A: sí
C: y tú eres de Ribe originalmente yy?
A: øh sí soy øh soy de Ribe
C: **mm**
A: pero me mudó a øh, m sí me mudó mudé
C: **sí**
A: a øh, me mudé
B: er det mudar? ja det er
A: ja mudarse
C: **mm**
A: aa Aarhus para estudiar y øh me encanta vivir en øh Aarhus
C: **sí**

A: para mí es muy øh importante que øh que Aarhus todavía está en Jutlandia
C: **mm**
A: øh øh uno porque es más cerca de øh mis padres y el resto de mi familia
C: **verdad, sí**
B: **sí claro**
A: Y también porque pienso que gente en øh Jutlandia tienen øh, están un poco diferentes que øh los de øh øhm Copenhague
C: **mm**
A: y esta parte de Dinamarca
B: **tienes razón**
C: de cuáles maneras?
A: hay otras øh valores
C: **sí**
A: un poquito
C: **de vida, sí**
A: folk der kigger hinanden i øjnene⁹
C: **sí**
B: jaja hoffe, er det hoffe?
A: hoffe
B: hoffe hoffe jaer
A: sí
B: øhm
C: bueno, sí
B: sí, pero la la gente quee a que le gusta Aarhus no le gusta Copenhague, por ejemplo conozco muchos de mis amigos que por ejemplo que viven en Jutlandia
C: **mm**
B: y digon quee Aarhus es más bella y más
A: **sí**
B: de de Copenhaguen, pero la gente que vive en Copenhaguen dice que la Copenhaguen es la mejor
C: es la mejor, sí sí
A: **por supuesto, por supuesto**, siempre te gusta más la
C: la ciudad donde vive
A: lo que conoces
C: lo, lo síí
B: No por ejemplo a mí no me gusta Copenhaguen
A: **no?**
B: yy no no sé
A: por qué no?
C: es demasiado grande para tí o?
B: no no es así grande, no c, no pienso, per no, no fiendo un un razón, es solamente no no me dice nada
C: **ho**
B: como ciudad. Por ejemplo sabes cuando vas a una ciudad, por ejemplo Rom o en España y así
C: hay un sentidooo o sí sí
B: sí un øh
A: estupende expresión øh no me dice nada (GRIN) Det er bare så fedt oversat, det siger mig ikke noget, no me dice nada
C: sí es un traducción directamente al al danés pero sí
B: pero pero se puede decir eh
A: se puede decirlo?
B: sí
C: en español también?
A: **sí?**
B: Nosotros puede decirlo en italiano
C: **ah en Italiano**
A: Vale, pero en inglés no puedes decir it doesn't say me anything

⁹ Ved denne taletur laves afsenderens stemme om

B: it doesn't tell me anything, det ka du godt
A: nope
B: det ka du da godt (GRIN)
A: no, no en este contexto, no puedes decirlo en este contexto
(PAUSE)
C: **vaya**
A: **vaya** jeje
B: Jeg syns, yo creo que lo puedes decir, es solamente
(GRIN)
B: tú eres un idiota
C: sí yy
A: **me imagino**, que no se puede decirlo en en español también (GRIN) **Qué chulo** que vas a
usar estas expresiones
C: **sí**
A: y **qué lástima** que no entiendo (GRIN). Vale, quieres decir algo (C)?
B: (C), creo que no no tenemos que hablar con (A), no quiero hablar con ello
C: no no no nada más
A: **no? de verdad?**
(GRIN)
B: sí de verdad
C: porque sí, te robas todas las, las cartas
A: **exactamente**
C: **exactamente**
B: jajaja neeeej, nooo
A: qué hora son? tres minutos
B: qué hora son
A: qué hora soon mi co¹⁰ también podemos cantar un poco de manu chao
B: sí øøøhm me gusta me gusta la
A: me gusta las aviones me gustas tú, me gusta viajar, me gustas tú, me gusta la mañana,
me gustas tú¹¹
B: me gusta la nochee¹²
A: sí. Ska vi stoppe her eller hvad?
B: ja, det ka vi godt
A: ja okay, stop optagelsen
(GRIN)
A: nå hvem vandt egentlig? hvor mange har I?

¹⁰ Første del af taleturen synges

¹¹ Taleturen synges

¹² synges

EKSEMPALARISK SAMTALE (2)

Tema: Dinamarca: El país más feliz del mundo

- A: Yy (B), qué øh
B: sí (A)
- A: por qué piensas tú que øh, o PIENSAS que Dinamarca es el øh el país más feliz del mundo?
- B: no no pienso esto noo, porqueee porque no no me parece sí es comooo bien es que Dinamarca no es un país estresante yy los jóvenes tienen muchas cosas que hacer, pero creo que por ejemplo en Italia o de Rumanía y así, la la gente dee de nuestra edad es más feliz
- C: mm
- B: porque por ejemploo hace más calor yy la ge la gente puedee ir en la playa yyy
- C: mm
- B: tienen un tienen un un otro cultura por ejemplo la cultura dee salir por la ciudad para tomar un café yy en Dinamarca see tienes quee salir en la ciudad oo lo haces para para beber alcohol yy
- A: así piensas quee øh la gente en øh estos países son más felices que en Dinamarca?
- B: creo que la gente de nuestra edad, aunque se sson más estresantes, pero eeh.. no no creo que Dinamarca es el país más feliz del mundo
- A: ah sí, no no estoy de
B: piensas queee, no
C: no estás de acuerdo?
A: no estoy de acuerdo eeh/pues
- B: por qué no (A)?
- A: porque pienso que øhm en Dinamarca tenemos øh øh co si no tenemos øh la misma tiempo, por ejemplo como estos países y noo øh vamos a øh, no salimos øh por la ciudad para øh tomar café juntos, pero esta solo está una otra cultura
- C: mm
- A: En Dinamarca tenemos otras cosas, y otras øh
- B: Sí, es verdad
- A: Cómo se dice values, øhm
- B: valores
- A: valores
- C: valores
- A: como hygge, por ejemplo
- B: pero sabe, qué qué entien, qué entendéis, por hygge, hygge?
- C: por el concepto?
- B: sí
- C: bueno hemos leído este esteee ejemplo de de una persona que dice hygge para mí es cuando estoy con un un taza de café y estoy leyendo un libro
- B: (?)
- A: sí
- C: en un lado y al otro lado cuandoo cuando estoy con mis amigos, la persona dice
- B: sí
- C: y bueno, tal vez hay hay dos conceptos de hygge, cuando estás sólo o cuando estas con con amigos
- B: sí
- A: Sí pienso que, no, de verdad, no pienso que øh hygge solo está una cosa que tenemos en Dinamarca, sólo pienso que
- B: (?) (?) (?) Es que
- A: es es porque en Dinamarca tenemos tenemos uno estila estilo de vida
- C: sí sí
- A: y øh así con este estilo de vida tenemos un øhm lado del concepto hygge"
- C: mm pues

A: en por ejemplo
B: (?)
A: ot otras países tenéis otras conceptos de hygge
B: sí
C: sí
B: øh
C: y tal vez el el hygge en Rumania ooo o
B: sí pero es
C: en Italia el hygge es ir a la playa por ejemplo
A: exactamente
B: sí pero también tomar un café
(GRIN)
C: sí cuando tomas un un taza de café (GRIN)
B: sí, Exactamente, fuuuck dig (GRIN)
A: muy muy bien, madre mía (GRIN)
B: no, es que, øh creo que los ... para los daneses, los que son daneses
A: sí
B: øhm, vivir en Dinamarca es una cosa muy buena pero ese es un, (?) no no es la misma cosa como como ser danese y también se se no sabes la lengua ehm
A: pero tú sabes la lengua
B: sí sí yo sí
C: tú entiendes el concepto, no?
B: sí sí sí
A: síí
C: jeje verdad?
B: si claro que sí (GRIN)
C: claro que sí (GRIN)
A: åha sí. Venga venga quéquieres (GRIN) quéquieres decir?
B: no, nada nada es que
A: nada nada
B: es muy difícil para la gente que no sabe cómo hablar el danés porque los daneses, aunque se saben hablar el inglés son muchos quee prefieren hablar danés yy por ejemplo si no sabes danés y si no puedes hablar el danés
C: mm
A: Otra vez, no entiendo que puedes øh, puedes repetirlo en otra manera?
B: sí, los daneses, son amables
A: sí
B: vale, sí. Pero si tú no sabes cómo hablar el danés
A: sí
B: no son así amables no son tan amables como si tu eres un danese. Tengo muchos amigos que son estudiantes aquí en øh aquí en Dinamarca
C: sí
B: y que solamente pueden hablar el øh el inglés
A: sí
C: mm
B: por ejemplo tienen amigos quee que se es extrañeros también. No tienen muchos amigos daneses
C: no
A: no?
B: no | Pues sí
A: yy piensas que no tienen muchos amigos daneses porque no pueden hablar danés?
B: sí
A: no estoy de acuerdo
B: no sé
C: depende, creo, porque hayy ...
A: humm
B: pero creo que es normal todavía porque por ejemplo se tú vas a vivir en España
A: sí
C: sí
B: y (?) un danés que puede hablar el la tu idioma

C: mm

B: así es muy fácil y y bien es que tú quieras ser amigo con esta persona

A: vale vale te entiendo porquee øhm

(GRIN)

A: porque por supuesto es más øh es más difícil hablar un a otra idioma así es má es más fácil con øh los que pueden hablar su idioma

C: mm

B: mm

A: es más normal

B: sí

C: sí, estoy de acuerdo

A: sí. Pero hablar de øh (GRIN). Por porq YO pienso que Dinamarca øh øøh es øøh la país más feliz del mundo porquee øh la sistema en Dinamarca es øh nadie faltan nada. No hay nadie que faltan øh porque øh ayudamos a ayudamos entre ellos

C: mm

A: y øhm pagamos dinero a øh a la sistema y la sistema paga dinero a toda gente

C: sí

B: sí la preguntas a Donald Trump (?) (GRIN)

A: qué quieres?

B: no a quiero decir que que depende qué lo preguntas porque, son tantos tantos daneses que dicen que no faltan nada

A: sí

B: pero también puedes encontrar gente quee aquí le parece que falta .. øh algo

A: mm

B: es muy subjetivo

C: pero siempre hay

B: sí Bueno (adversativ)

Cómo lo diría/
cómo se dice

C: hay gente quee que quiere más, no sé

B: sí

C: en todo sistemas

A: sí, siempre

B: es, por supuesto sí

A: por supuesto

C: pero estoy de acuerdo con contigo (A)

A: sí?

C: que que tenemos muchas cosas y recibimos muchas cosas

B: mm

C: del del estado porque pagamos øøhm ...

B: impósitos

C: sí, o cómo se llaman? skat? en español?

A: mmm årh øhm

B: Er det ik, er det ik es

C: no acuerdo, mmmm (PAUSE)

B: impuestos

A: impuestos

C: impuestos sí

A: vale. Øøh (C)

C: sí

A: qué piensas de øh øhm estar estudiante en øh Dinamarca?

C: åh me encanta

A: te encanta?

C: sí me encanta mucho

A: muy bieeeeen, por qué?

C: porqueee, huha...

A: porque huha

C: porque huha. Porqueee ... bueno, primero me encanta la ciudad

A: sí? te encanta Aarhus

C: yy me encanta vivir aquí, sí me encanta Aarhus yyy, segundo la gente son súper amable

A: sí? Estoy de acuerdo

C: o es, la gente es súper amable, øøøhm yy esos dos cosas es eel es el... es el rygrad de
de mi vida aquí

A: jeje no no se dice espina?

B: espina sí

C: espina, es mi espina de mi vida aquí

B: pero no sé si lo puedes decir en español

C: **no**

B: no sé si es la misma cosa como en danés

C: no tal vez no

(Fremmed mand bryder ind i samtalen): Hola. Nåh sí

C: Estás de acuerdo?

Fremmed: Nå okay er det sætninger, som I skal lave eller hvad?

A: nej, nej det er feedback

Fremmed: Nå okay

B: jaer vi skal lære at give feedback

A: Vale

C: sí

A: y tú (B), qué piensas tu de estar estudiante en Dinamarca, estás de acuerdo con øh (C)?

B: sí estoy de acuerdo øh

A: **mm**

B: aalborg es una ciudad muy bella yy la gente es

Fremmed: Hey, when in Denmark speak Danish, okay?

(GRIN)

B: Se, det var dét jeg snakkede om før, det var lige det jeg snakkede om (GRIN)

A: confirmed

B: se, okay, okay no e e esto que habló antes

C: qué dice el hombre, otra vez, qué qué dice (GRIN)

B: sí que es es en Dinamarca tienes que hablar danés

C: **sí**

B: es la misma cosa con los estudiantes que no

C: qué has dicho antés sí

B: sí

C: **sí es verdad**

A: pero este hombre es viejo

C: **jeje sí**

A: los jóvenes no sólo quieren hablar danés

B: **no no**

C: y fue una broma porque ce creo que

B: no no se sabes

A: fue una broma

C: una broma, fue una broma

B: pero son tantos øh extrañeros que no entienden

C: **mm**

B: este tipo de humor deee de bromas y por ejemplo no? no sé

C: **sí** (GRIN)

A: vale

C: Vale, qué bien

B: y tú (A) te gusta vivir øh

A: Vivir en Aarhus?

B: sí y ser estudiante aquí

A: sí

C: y tú eres de Ribe originalmente yy?

A: øh sí soy øh soy de Ribe

C: **mm**

A: pero me mudó a øh, m sí me mudó mudé

C: **sí**

A: a øh, me mudé

B: er det mudar? ja det er

A: ja mudarse

C: **mm**


Cómo lo diría/
cómo se dice

pues

- A: aa Aarhus para estudiar y **øh** me encanta vivir en **øh** Aarhus
C: **sí**
A: para mí es muy **øh** importante que **øh** que Aarhus todavía está en Jutlandia
C: **mm**
A: **øh** **øh** uno porque es más cerca de **øh** mis padres y el resto de mi familia
C: **verdad, sí**
B: **sí claro**
A: Y también porque pienso que gente en **øh** Jutlandia tienen **øh**, están un poco diferentes que **øh** los de **øh** **øhm** Copenhague
C: **mm**
A: y esta parte de Dinamarca
B: **tienes razón**
C: de cuáles maneras?
A: hay otras **øh** valores
C: **sí**
A: un poquito
C: **de vida, sí**
A: folk der kigger hinanden i øjnene¹³
C: **sí**
B: jaja hoffe, er det hoffe?
A: hoffe
B: hoffe hoffe jaer
A: sí
B: **øhm**
C: bueno, sí
B: sí, pero la la gente quee a que le gusta Aarhus no le gusta Copenhague, por ejemplo conozco muchos de mi amigos que por ejemplo que viven en Jutlandia
C: **mm**
B: y digon quee Aarhus es más bella y más
A: **sí**
B: de de Copenhaguen, pero la gente que vive en Copenhaguen dice que la Copenhaguen es la mejor
C: es la mejor, sí sí
A: **por supuesto, por supuesto**, siempre te gusta más la
C: la ciudad donde vive
A: lo que conoces
C: lo, lo sí
B: No por ejemplo a mí no me gusta Copenhaguen
A: **no?**
B: yy no no sé
A: por qué no?
C: es demasiado grande para tí o?
B: no no es así grande, no c, no pienso, per no, no fiendo un un razón, es solamente no no me dice nada
C: **no**
B: como ciudad. Por ejemplo sabes cuando vas a una ciudad, por ejemplo Rom o en España y así
C: hay un sentidooo o sí sí
B: sí un **øh**
A: estupende expresión **øh** no me dice nada (GRIN) Det er bare så fedt oversat, det siger mig ikke noget, no me dice nada
C: sí es un traducción directamente al al danés pero sí
B: pero pero se puede decir eh
A: se puede decirlo?
B: **sí** *pues sí*
C: en español también?
A: **sí?**
B: Nosotros puede decirlo en italiano

eh bueno

¹³ Ved denne taletur laves afsenderens stemme om

C: ah en Italiano

A: Vale, pero en inglés no puedes decir it doesn't say me anything

B: it doesn't tell me anything, det ka du godt

A: nope

B: det ka du da godt (GRIN)

A: no, no en este contexto, no puedes decirlo en este contexto
(PAUSE)

C: vaya

A: vaya jeje

B: Jeg syns, yo creo que lo puedes decir, es solamente
(GRIN)

B: tú eres un idiota

C: sí yy

A: me imagino, que no se puede decirlo en en español también (GRIN) Qué chulo que vas a
usar estas expresiones

C: sí

A: y qué lástima que no entiendo (GRIN). Vale, quieres decir algo (C)?

B: (C), creo que no no tenemos que hablar con (A), no quiero hablar con ello

C: no no no nada más

A: no? de verdad?

(GRIN)

B: sí de verdad

C: porque sí, te robas todas las, las cartas

A: exactamente

C: exactamente

B: jajaja neeeej, nooo

A: qué hora son? tres minutos

B: qué hora son eeeh

A: qué hora son mi co¹⁴ también podemos cantar un poco de manu chao

B: sí øøøhm me gusta me gusta la

A: me gusta las aviones me gustas tú, me gusta viajar, me gustas tú, me gusta la mañana,
me gustas tú¹⁵

B: me gusta la nochee¹⁶

A: sí. Ska vi stoppe her eller hvad?

B: ja, det ka vi godt

A: ja okay, stop optagelsen

(GRIN)

A: nå hvem vandt egentlig? hvor mange har l?

¹⁴ Første del af taleturen synges

¹⁵ Taleturen synges

¹⁶ synges

GLOSEARK

1. VOSOTROS MISMOS

DATOS BIOGRÁFICOS

Navn og alder: Nombre y edad

Herkomst: Origen

Søskende: hermanos

Enebarn: hijo único

Mine forældre er skilt: mis padres están divorciados

Stedfar/mor: Padrastro/madrastra

Stedsøskende: hermanastros



POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

¿De cuántas personas consiste tu familia?

¿Dónde vives?

¿A qué se dedican tus padres?

¿Qué línea has estudiado en el instituto?

¿Por qué has elegido estudiar aquí?

¿Cuál es tu sitio preferido en la ciudad?

¿Te lo has pasado bien durante la semana introductoria?

¿Tienes un trabajo?

¿Qué haces en tu tiempo libre?

¿Qué te gusta hacer en general?

¿Qué hiciste el último fin de semana?

TIEMPO LIBRE

At have det sjovt: divertirse

At have det godt: pasarlo bien

Sjovt: divertido

Kedeligt: aburrido

At lave sport: practicar deportes

At træne: entrenar

Fitnesscenter: gimnasio

At lave motion: hacer ejercicio

Slappe af: relajarse

At have meget at lave: tener mucho que hacer

gå til fest: ir/salir de fiesta

At være fuld: estar borracho

At drikke alkohol: beber alcohol

At have tømmermænd: tener resaca

At nyde livet: disfrutar la vida

At sove længe: dormir hasta tarde

At shoppe: ir de compras

Weekend: fin de semana

At læse: leer

At gå i biografen: ir al cine

LA VIDA COMO ESTUDIANTE

At bo: vivir

At flytte hjemmefra: independizarse

Langt væk: lejos

Byens miljø: el ambiente de la ciudad

Foretrukne cafeer og restauranter: cafés y restaurantes preferidos

Lejlighed: Piso/apartamento

Værelse: habitación

En lejlighed man deler med andre: un piso compartido

Kollegium: residencia estudiantil

Vigtigheden af et social netværk: La importancia de una red social

Nye venskaber: nuevas amistades

2. DINAMARCA: EL PAÍS MÁS FELIZ DEL MUNDO

EL SISTEMA DE SALUD

Høje skatter: impuestos altos
(U)lighed i adgang til offentlige tjenester: La (des)igualdad del acceso a servicios públicos
Social velfærd: El bienestar social
Sociale lag: Las capas sociales
Styrke sundhedssystemet: Aumentar la eficiencia del sistema sanitario/Fortalecer el sistema de salud
Fordeling af udgifter mellem patienter: Reparto de la financiación entre pacientes

EL PAÍS MÁS FELIZ DEL MUNDO

Adgang til sundhedsvæsnet: Acceso a atención sanitaria
Familiære relationer: Relaciones familiares
Livsstil: Estilo de vida
Arbejdssikkerhed: La seguridad laboral
Social støtte: El apoyo social
En kultur baseret på generøsitet: Una cultura basada en la generosidad
Føle ansvar for andre: Sentir responsabilidad por los demás
Tillid: Confianza
Politisk frihed: La libertad política
Graden af korruption: El grado de corrupción
Konceptet "hygge": El concepto de "hygge"
(= un ambiente acogedor)
Nyde livet: Disfrutar la vida
Livskvalitet: Calidad de vida
Ulykkelig: Infeliz
Stress: estrés
Barndom: Infancia
Ungdom: Juventud
Voksenalder: Aduldez
Materielle goder: Bienes materiales

POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

¿Te consideras feliz?
¿Qué es lo que te hace feliz/infeliz?
¿Cuáles son las tres cosas más importantes para que puedas estar feliz?
¿Cómo defines la felicidad?
¿Es la felicidad un estado de ánimo?
¿Qué parte de tu vida ha sido la parte más feliz?
¿Cuántas veces te sientes feliz de verdad?
¿Por qué creéis que Dinamarca es considerado el país más feliz del mundo?
¿Por qué son algunas personas más felices que otras?
¿Después de todo, es posible medir la felicidad?
¿Es posible comprar la felicidad con dinero?
¿Necesitas dinero para estar/ser feliz?
¿Crees que la gente religiosa tiene la posibilidad de ser más feliz que la gente sin fe?



LA IGUALDAD DE GÉNEROS

Støtte fædrene: Apoyar a los padres
Barselsorlov: Excedencia por maternidad/paternidad
Ligeløn: Igualdad salarial
Få det samme i løn: cobrar el mismo salario
Kvinder i ledende stillinger: Mujeres en posiciones de liderazgo
Kønskvoter: Cuotas de género
Discriminación – Feminismo – Sexismo

3. PAREJAS Y ROLES DE GÉNERO

POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

¿Tienes novio/novia?

¿Crees que te vas a casar en algún momento?

¿Quieres tener hijos?

¿Qué cosas te atraen/repelen de una posible pareja?

¿Pensáis que exigimos demasiado de una (posible) pareja hoy en día?

¿Crees en el amor a primera vista?

¿Crees que con la llegada de aplicaciones como Tinder ha cambiado la concepción de tener citas?

¿Qué pensáis de los matrimonios arreglados?

¿Creéis que el amor es necesario para tener un buen matrimonio?

¿Por qué creéis que hay más divorcios hoy en día comparado con antes?

¿Por qué creéis que es más normal ser soltero/a hoy en día comparado con antes?

¿Piensas que el hombre debe pagar la cuenta en la primera cita?

¿Creéis que aún hay sectores donde a un hombre soltero se le ve con mejores ojos que a una mujer soltera?

¿Pensáis que han cambiado mucho los roles de género o todavía existen roles de género estereotípicos?

PAREJAS

Forelske sig i én: enamorarse de alguien

Gifte sig: Casarse

Ægteskab: Matrimonio

Skilsmisse: divorcio

Bo sammen med sin partner: Convivir con su pareja

Have det godt sammen med én: Estar a gusto con alguien

Være (u)afhængig: ser (in)dependiente

Ensomhed: soledad (f)

Føle sig ensom: Sentirse solo/sola

Seksuel tilfredsstillelse: Satisfacción sexual

At score: ligar con

At elske nogen: querer a alguien

At være single: estar sin pareja/estar soltero/soltera

Leve livet fuldt ud: vivir a tope

Gå på date med én: salir con alguien

ROLES DE GÉNERO

Stereotype roller: Roles estereotípicos

Forventninger til kvinderne/mændende: expectativas de las mujeres/los hombres

Rettigheder: derechos

Forpligtelser: obligaciones

Moderligt instinkt: instinto maternal

Jobs som anses for at være "typisk for kvinder/mænd": trabajos que se consideran “típicamente femeninos/masculinos”

Huslige opgaver: Tareas domésticas

Mulighed for at arbejde: Opción de trabajar

Husmor: Ama de casa

Passe børn: cuidar a los niños/hijos

Gøre rent: limpiar

Gøre karriere: hacer carrera

Forældre med samme køn: Padres del mismo sexo

Maskulinitet: Masculinidad

Kvindelighed: Feminidad

Opførsel: conducta



4. MEDIOS SOCIALES

PRIVACIDAD:

beskyttelse af privatliv: protección de la privacidad
online: en línea
udveksle information: intercambiar información
gå over grænsen: pasar los límites
at fortryde noget: arrepentirse de algo
personlig information: información personal
personlige oplysninger: datos personales
risiko: riesgo
hævnporno: porno de venganza
sårbar: vulnerable
mobning: acoso

POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

- ¿Tienes un perfil en Facebook?
- ¿Tienes un perfil público o privado?
- ¿Qué medios sociales utilizas?
- ¿Cuáles son las ventajas/desventajas de los medios sociales como p. ej. Facebook?
- ¿Pensáis que los medios sociales han cambiado la comunicación entre las personas?
- ¿Cuántas horas pasas en Facebook u otros medios sociales al día?
- ¿Compartes cosas privadas con tus amigos en Facebook?
- ¿Piensas que es importante tener un perfil en Facebook para ser parte de la comunidad social?
- ¿Pensáis que hay conducta “correcta” y conducta “incorrecta” al usar los medios sociales?
- ¿Crees que puedes establecer conexiones con el mundo profesional por medio de los medios sociales?

FACEBOOK:

facebookprofil: perfil de Facebook
at være afhængig af Facebook: ser adicto a Facebook/estar enganchado al Facebook
at blive afhængig: volverse adicto/ engancharse
at dele noget: compartir algo
at offentligøre noget på Facebook: publicar algo en Facebook
chat: chat
besked: mensaje
at kommentere: comentar
en kommentar: comentario
uploaden en video: subir un vídeo
at like noget: dar un “me gusta”
bekræfte/afvise en venneanmodning: confirmar/eliminar una solicitud de amistad
notifikation: notificación
et klik: un clic
klikke på: hacer clic en
tagge nogen på et billede: etiquetar a alguien en una foto
statusopdatering: actualización del estado



REDES SOCIALES

socialt netværk: red social
skabe debat: generar debate
en vane: un hábito
kontaktkanal: canal de contacto
at være i kontakt med: estar en contacto con
redskab: herramienta/instrumento
et mødested: lugar de encuentro
at fremstå på en bestemt måde: presentarse de una cierta manera
identitet: identidad
vedligeholde venskaber: mantener amistades
“falske” venskaber: amistades “falsas”
en bekendt: un conocido

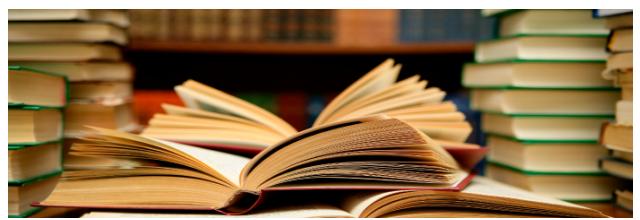
5. LA EDUCACIÓN SUPERIOR

POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

- ¿Por qué elegir una educación humanista?
- ¿Por qué elegir estudiar español?
- ¿Por qué has elegido estudiar en la universidad?
- ¿Qué diferencias hay entre el instituto y la universidad?
- ¿Qué expectativas tienes en relación a tus estudios en la universidad?
- ¿Es la educación superior para todos?
- ¿Ya sabes qué vas a hacer después de los estudios?
- ¿Qué piensas de la reforma actual de la ayuda financiera estudiantil por parte del gobierno?
- ¿Podemos aumentar la dedicación/motivación de los estudiantes con una ayuda financiera estudiantil más alta?
- ¿Crees que es suficiente con la ayuda financiera estudiantil o es necesario tener un trabajo también por ejemplo?
- ¿Cuánto dinero gastas en comida cada mes?

EL INSTITUTO >< LA UNIVERSIDAD

- Lektier:** tareas/deberes
- Undervisningstimer:** clases
- Lærer:** Profesor/profesora
- Fag:** asignatura
- Frihed:** libertad
- Disciplin:** disciplina
- Behovet for at forsørge sig selv:** la necesidad de ganarse la vida
- Akademisk udbytte:** Rendimiento académico
- Opdele tiden mellem studie og arbejde:** Dividir su tiempo entre estudio y trabajo



LA ECONOMÍA DE UN ESTUDIANTE

- SU:** Ayuda financiera estudiantil (SU)
- SU-reform:** La reforma de la SU
- Legat/stipendium:** una beca
- Et lån:** un préstamo
- Opsparing:** ahorro
- At tjene penge:** ganar dinero
- At bruge penge:** gastar dinero
- Husleje:** alquiler
- 5000:** cinco mil
- At prioritere:** dar prioridad/priorizar
- Rugbrød:** Pan negro
- Luksus:** lujo
- At være fornuftig:** ser razonable

LA UNIVERSIDAD (NO) ES PARA TODOS

- Masseuniversitet:** Universidad de masas
- Eliteuniversitet:** Universidad para élites
- Niveau:** nivel
- Adgang til videregående uddannelse:** Acceso a la educación superior
- Mulighed for faglig udvikling:** La oportunidad de desarrollo profesional
- Samfundslag:** condición
- Priviligerede grupper:** Grupos privilegiados
- Frafald på universiteterne:** La deserción en las universidades
- Bestå eksamen:** Pasar/aprobar el examen
- Få noget ud af undervisningen:** aprovechar la enseñanza
- Egnede kandidater:** candidatos aptos
- Taxameterprincippet:** el principio de taxímetro
- Nedskæringer:** reducciones/recortes
- Videnssamfund:** una sociedad del saber

6. EL EXTERIOR Y EL INTERIOR DEL SER HUMANO

EL ASPECTO FÍSICO

Følge moden: seguir la moda

En norm: una norma

Tøj: ropa

Kroppen: el cuerpo

Muskler: músculos

Six pack: Six pack

Bryster: pechos

Numse/bagdel: culito/trasero

Kurver: curvas

Klæde sig på en bestemt måde: Vestirse de una cierta manera

Plastikkirurgi: Cirugía plástica/estética

At ændre noget: cambiar algo

Følelse af mindreværd: un sentimiento de inferioridad

At sammenligne sig selv med andre: compararse con los demás

At være brun (=solbrændt): estar moreno

At være bleg: estar pálido

Tynd: delgado

Tyk: gordo

At være i god form: estar en buena forma

At være sund: estar sano

POSIBLES PREGUNTAS INSPIRADORAS

¿Te interesas mucho por tu aspecto físico?

¿Qué significan la moda y la ropa para ti?

¿Piensas/crees que hay un ideal de belleza femenina/masculina?

¿Te imaginarías hacerte una cirugía estética?

¿Qué cosas te atraen/repelen del sexo opuesto? (o del sexo que normalmente te atrae)?

¿Es una ventaja ser guapo/guapa?

¿Cómo te describirías a ti mismo en tres palabras?

¿Piensas mucho en cómo te ven los demás?

¿Si pudieras cambiar un aspecto de tu personalidad, cuál sería?

¿Qué es, en tu opinión, una buena persona?

INDRE SKØNHED: BELLEZA INTERIOR

Egenskab: calidad

Indre værdier: valores interiores

Empati: empatía

Næstekærlighed: Caridad

At lyve: mentir

At være ærlig: ser honesto/sincero

At kunne stole på én: poder confiar en alguien

Opføre sig ordentligt: Comportarse bien

At være uperfekt: ser imperfecta

At være egoistisk: ser egoísta

Overfladisk: Superficial

At være intelligent: ser inteligente

Sjov: Divertido

Sød: amable

Ydmyghed: Humildad

At have det godt/dårligt med sig selv: Sentirse bien/mal con uno mismo

Arrogance: arrogancia

